

2/8

1895

I.

15

Spjewy sa Serbske Schulje.

Shromadzene

wot

*Matice
serbska.*

K. E. Pekarja,

kantora pschi michalskej zyrkwi w Budyschini.

Prjeni feschiwk.

Gesänge für wendische Schulen.

Gesammelt

von

Carl Ernst Becker,

Cantor zu St. Michael in Budissin.

Erstes Heft.



2/8. 7895/I

W Budyschini

f nakladom macizy Serbskeje.

1856.

Matježnych spisow 29.

Druck von B. G. Teubner in Leipzig.

1 a. Wótczinski spjew.

1 a. Volkslied der Sachsen.

Śwjatocznje. Feierlich.



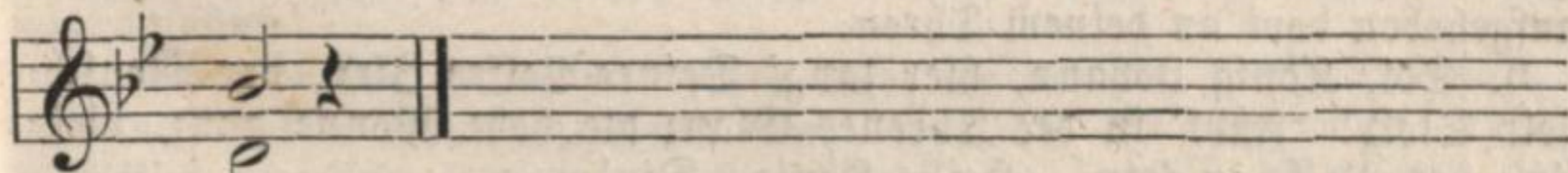
1. Toh' fra = la žoh = nuj Bóh, kiž wón nam kso = žu da;
1. Den Kó = nig seg = ne Gott; ihn gab zum Heil uns Gott;



žoh' žoh = nuj Bóh! Toh' pŷsch cžešz s kŷwalbu wšcha a mu = drošz
ihn seg = ne Gott! Ihn schmú = cke Ruhm und Ehr', ihn flieh' der



naj = wšcha; sli nech šo sda = lu = ja. Toh' žoh = nuj
Schmeichler Heer; Weisheit steh' um ihn her. Ihn seg = ne



Bóh!
Gott!

2. Zom dołhe knejstwo daj, a krajej stajny mjer a dobyczje. Wón
sprawny, miły je we wšchem, sčtož sapoczne; frej ludži sčonuje.
Toh' swarnuj Bóh!

3. Kaž wótzeg lubuje naš, šwoje dźjeczi, wón; nam radosz je. Wón
wšchjeh naš wosboža, a nascha lubosz ta nož jeho swešelja. Toh'
žohnuj Bóh!

4. Duž kóždy Sachsonski šlub kralej šwjerny bycz a poškuschny.
W jednoczi žiwi my bycz šebi šlubimy a wšchitzy spjewamy: Toh' žohnuj
Bóh!

H. Lubenski.

2. Wie Kinder liebt er uns; ein Vater ist er uns; ist unsre Lust. Wir sollen glücklich sein, das ist sein Wunsch allein, kann nur sein Herz erfreu'n. Ihn segne Gott!

3. Gib ihm lang' Regiment, von uns den Krieg abwend'; erhalte ihn! Er ist gerecht und gut in Allem, was er thut; schont seiner Sachsen Blut. Ihn segne Gott!

4. Auf, biedre Sachsen, hört der Pflicht, dem König schwört stets treu zu sein! Eintracht sei euer Pfand, ihm schwöret Hand in Hand, dann sing' das ganze Land: Ihn segne Gott!

1 b. Sachsonski spjew.

1. Bóh s tobu, Sachsonska, na česjzjach bohata, Bóh žohnuj cze! Knež, kralo Jano, Ty, kiž hordosž nascha šy, knež dotho, saduj šo, nasch krajny wótz.

2. Brón, ramjo ryczerske trón krucžje schkituje a wobdawa; móž pak ta šylnišča: lubosž a dowjera, cze, kralo, wobstupa, nasch naj-lubšči.

3. Rosž lubosž wótcžinska, kčžej šwóžba kralowa, mjej česž a móž! Bóh móžnje pschifrywaj a žohnuj lud a kraj, a kralej sbožje dai najkrašnišče.

H. Seiler.

1 b. Dem Könige.

1. Heil dir im Siegerkranz, Herrscher des Vaterlands; Heil, König, dir! Fühl' in des Thrones Glanz die hohe Wonne ganz, Liebling des Volks zu sein! Heil, König, Dir!

2. Nicht Ros, nicht Reißige sichern die steile Höh', wo Fürsten steh'n. Liebe des Vaterlands, Liebe des freien Manns gründen des Herrschers Thron, wie Fels im Meer.

3. Heilige Flamme, glüh', glüh' und verlösche nie für's Vaterland! Wir alle stehen dann muthig für einen Mann, kämpfen und bluten gern für Thron und Reich.

4. Kunst, Fleiß und Wissenschaft heben mit Muth und Kraft ihr Haupt empor. Krieger und Heldenthat finden ihr Lorbeerblatt treu aufgehoben dort an deinem Thron.

5. Sei, König Johann, hier lang' Deines Volkes Zier, der Menschheit Stolz! Fühl' in des Thrones Glanz die hohe Wonne ganz, Liebling des Volks zu sein! Heil, König, Dir!

2. K nowemu ljetej.

2. Jahresanfang.

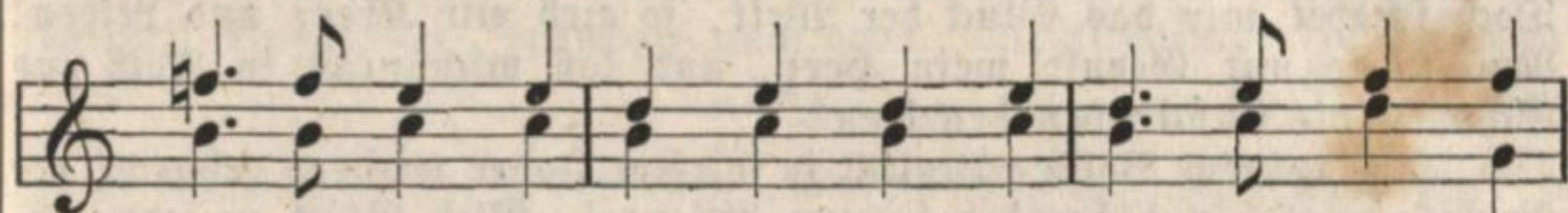
Mjernje. Mäßig.



1. Psched twój trón, Bo = žo, stu = pi = my pschi
 1. Cze s žy = kej du = schu khwa = li = my, ty
 1. Er ruft der Sonn' und schafft den Mond, das
 1. Er schafft es, daß man si = cher wohnt, und



spo = cžat = fu toh lje = ta ; } so by hacž do = tal
 kne = že te = ho swjeta, {
 Jahr dar = nach zu theilen ; } er ord = net Jah = re,
 heißt die Bei = ten ei = len ; }



sdzeržak naš a sa = sta = rak naš kóž = dy cžas, kaž
 Tag und Nacht. Auf, laßt uns ihm, dem Gott der Macht, Ruhm,



wót = cžez swo = je dzje = cži.
 Preis und Dank er = thei = len!

2. Ty by to ljetu saňdzene naš hnadne pucžje wodžik; nam we nusy byt k pomogy, tróschť w srudžbi do naš pčodžik. Dženš sa to džak cži spjewamy, šo, Božo, dale podamy do twojej hnadneje wolje.

3. Chzeschli ty, Kneže, wótzowszy naš dljeje sdzeržecž žiwych, dha wobradž nam, šchtož trebamy, sdzerž strowych naš a cžitych! Chzesch pak to ljetu precž naš wsacž, dha chžyk dla Jesom Khrysta dacž nam š hnady wjecžnu sbóžnosž.

4. Sdzerž twoje Bože šłowo nam, šo swjetko, tróschť, móž mamy. Twój šwjaty duch naš pošylń šam, šo šo cži k šlužbi damy. Šdyž wschelako pak šhrjeschimy, kiž hubeni a šłabi šmy, dha, Božo, budž nam hnadny!

5. Ach, Kneže, spožcž tón šłoty mjer we naschim a wschjem kraju; wschón sbježk a ropot rosecžjer, šfludž tych, kiž šku myšl maju! Daj wschitkim werčham jednotu, wschjem poddanam myšl poškuschnu, tak mamy dobre ljetu.

6. Daj, šo šo derje poradži wscho nasche powołanje, a wschitkim šchtantam na semi spožcž twoje žohnowanje! Dasch šbožje nam a weselje, dha spožcž tež, šo je džakomnje a mudrje wužiwamy!

7. Chzesch pak to ljetu pšhipóšlacž nam kščiž, a wschelku srudžbu, dha chžyk tež móžnje troschtowacž naš š twojej bójskej wucžbu. Šdyž nadpanu naš strachosžje, dha budž nasch schuz a pomoz ty, a wumóž naš š nich hnadnje!

8. Nu, na tebe šo spushecžamy, ty dyrbišch nasch wótž wostacž. Ty wjesžje dasch, šo budžemy, šchtož je nam dobre, dostacž. Šchtož tebi wschón šo dowjeri, tón neb'dže nihdy k hanibi; ty šwojich šbóžnje wodžišch.

S. Lubenski.

2. Herr, der da ist, und der da war, von dankerfüllten Zungen sei dir für das verfloss'ne Jahr ein heilig Lied gesungen, für Leben, Wohlfahrt, Trost und Rath, für Fried' und Ruh', für jede That, die uns durch dich gelungen.

3. Laß auch dieß Jahr gesegnet sein, das du uns neu gegeben! Verleih' uns Kraft, — die Kraft ist dein, — in deiner Furcht zu leben! Du schüttest uns, und du vermehrst der Menschen Glück, wenn sie zuerst nach deinem Reiche streben.

4. Gieb mir, wofern es dir gefällt, des Lebens Ruh' und Freuden! Doch schadet mir das Glück der Welt, so gieb mir Kreuz und Leiden! Nur stärke mit Geduld mein Herz, und laß mich nicht in Noth und Schmerz die Glücklichen beneiden!

5. Hilf deinem Volke väterlich in diesem Jahre wieder; erbarme der Verlassnen dich und der bedrängten Glieder! Gieb Glück zu jeder guten That, und laß dich, Gott, mit Heil und Rath auf unsren Fürsten nieder!

6. Daß Weisheit und Gerechtigkeit auf seinem Stuhle throne; daß Tugend und Zufriedenheit in unsrem Lande wohne; daß Treu' und Liebe bei uns sei: dieß, lieber Vater, dieß verleihe' in Christo, deinem Sohne!

M. G. F. Bellert.

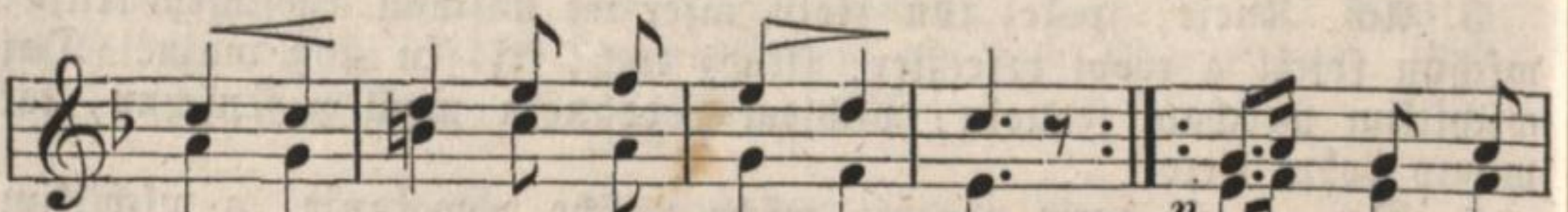
3 a. Zutrowny spiew.

3 a. Die Osterzeit.

Pomatu. Langsam.



1. D naj = swę = czi = scha, o naj = sbóž = ni = scha
1. D du fröh = li = che, o du se = li = ge,



hna = du da = war = ka ju = trońeż = ka! Sbóž = niś naśch
gna = den = brin = gen = de D = ster = zeit! Welt lag in



mi = ky, Je = suß je ži = wy. We = sel
Ban = den, Christ ist er = stan = den. Freu = e,



Hy = Ła ƚo fŝche=ŝzjan = ŝka!
Freu = e dich, Chri=ŝten = heit!

2. D najŝwecziŝcha, o najŝbóžniŝcha hnadu dawarka jutrońcžka!
Smerczije móž ŝlemi Khrystuŝ na ŝemi. Weŝel ŝyŁa ƚo fŝcheŝzjanŝka!

3. D najŝwecziŝcha, o najŝbóžniŝcha hnadu dawarka jutrońcžka! W
ŝmerczi Khryst poby, prawdoŝz nami doby. Weŝel ŝyŁa ƚo fŝcheŝzjanŝka!
S. Seiler.

2. D du fróhliche, o du ŝelige, gnadenbringende Oŝterzeit! Tod iŝt
bezwungen, Ehen errungen. Freue, freue dich, Chriŝtenheit!

3. D du fróhliche, o du ŝelige, gnadenbringende Oŝterzeit! Kraft iŝt
gegeben; laŝt uns ihm leben! Freue, freue dich, Chriŝtenheit!

3b. Hodowny ŝpiew.

1. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarjo Boži dnjo! Sbož-
nik bu tudy wumóž a ludy. Sraduj, dŝakuj ƚo fŝcheŝzjanŝtwo!

2. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarjo Boži dnjo! S
nebeŝ ƚo ŝwjeczi luboŝ na dŝjeczi. Sraduj, dŝakuj ƚo fŝcheŝzjanŝtwo!

3. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarjo Boži dnjo! S
wjeru do Khrysta ŝbóžnoŝ je wjeŝta. Sraduj, dŝakuj ƚo fŝcheŝzjanŝtwo!

4. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarjo Boži dnjo! Jan-
dželow ŝyŁa Bohu cžeŝz ŝpewa. Kħwal teŝ Boha ty, fŝcheŝzjanŝtwo!
S. Seiler.

3b. Die Weihnachtszeit.

1. D du fróhliche, o du ŝelige, gnadenbringende Weihnachtszeit!
Welt ging verloren, Chriŝt wrd geboren. Freue, freue dich, Chri-
ŝtenheit!

2. D du fróhliche, o du ŝelige, gnadenbringende Weihnachtszeit!
Chriŝt iŝt erŝhienen, uns zu verŝunen. Freue, freue dich, Chriŝtenheit!

3. D du fróhliche, o du ŝelige, gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmliŝche Heere jauchzen dir Ehre Freue, freue dich, Chriŝtenheit!
J. Falk.

3c. Szwiatkowy ŝpiew.

1. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarŝki ŝwiatkow cžas!
Duch Khrysta ŝwiaty je duŝham daty. Ğwalcze, Ğwalcze joh koŝdy
cžas!

2. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarŝki ŝwiatkow cžas!
Sbudŝ, ducho, hnucŝje, wucŝ twoje pucŝje roŝŝwjecŝ, roŝŝwjecŝ a
poŝyln naŝ!

3. D najŝwecziŝki, o najŝbóžniŝki hnadu dawarŝki ŝwiatkow cžas!
Ducho wŝcheŝ hnady, troŝcħta a rady, ŝweŝel, ŝoŝel a pŝchewodŝ naŝ!
S. Seiler.

3 c. Die Pfingstzeit.

1. O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Pfingstzeit! Christ, unser Meister, heiligt die Geister. Freue, freue dich, Christenheit!

2. O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Pfingstzeit! Führ, Geist der Gnade, uns deine Pfade! Freue, freue dich, Christenheit!

3. O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Pfingstzeit! Uns, die Erlösten, Geist, willst du trösten! Freue, freue dich, Christenheit!

4. Boža nóž.

4. Die heilige Nacht.

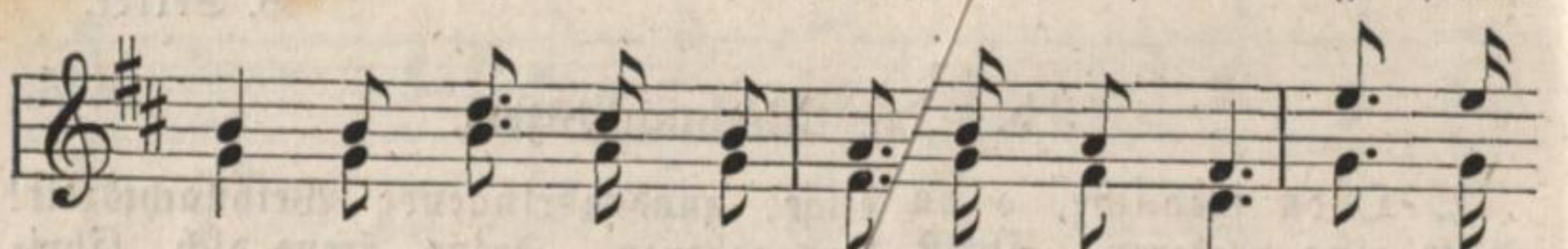
Mjernje a junje. Gemäßigt und sanft.



1. Gzi = cha nóž, swja = ta nam nóž! Bschit=ko spi,
1. Stil = le Nacht, hei = li = ge Nacht Al = les schläft,



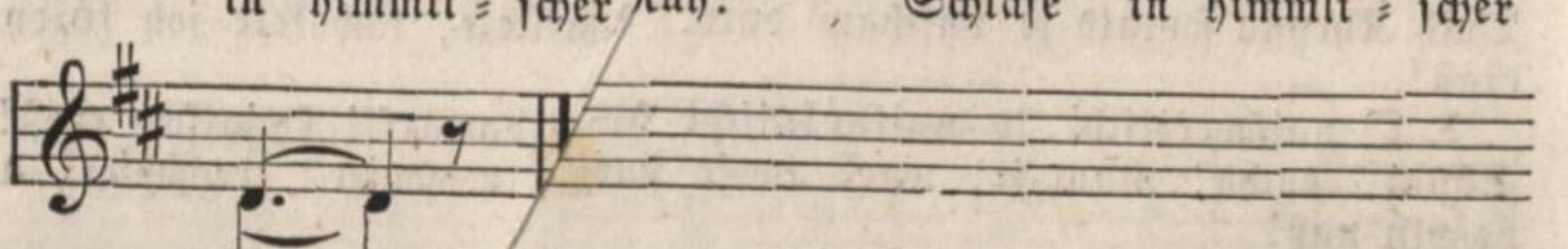
pschi žko = bi Ma = rja s Jo = se = om ne = sdrje = mu = je;
ein = sam wacht nur das trau = te noch = hei = li = ge Paar.



šynf jej lu = bos = ny šre = še = lu = je. Gzi = schin =
Hol = der Kna = be im v = cki = gen Haar, schla = fe



fo, šyn = fo, ty št! Gzi = schin = fo, šyn = fo, ty
in himmli = scher ruh! Schlafe in himmli = scher



spi!
Ruh!

2
jan
je!
3
w
nar
2
Eng
ter,
3
aus
sus



2. Gzicha nóz, swjata nam nóz! Pastyrjo shonja to; psches tych jandzelow halleluja klineži s bliska a wot daloka: Jesuś, tón sbóžnik, tu je! Jesuś, tón sbóžnik, tu je!

3. Gzicha nóz, swjata nam nóz! Boži syn pschińdže ždyn. Lubosž w woblecžu pošmjewa šo, sbóžnosž shubenym pschpowedžo; Jesu, twój narod ju da! Jesu, twój narod ju da! S. Seiler.

2. Stille Nacht, heilige Nacht! Hirten erst kund gemacht; durch der Engelein Hallelujah tönt es laut von ferne und nah: Jesus, der Retter, ist da! Jesus, der Retter, ist da!

3. Stille Nacht, heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht Lieb' aus deinem göttlichen Mund, da uns schlägt die rettende Stund', Jesus, in deiner Geburt, Jesus, in deiner Geburt!

Nach einem Tyroler Volksliede.

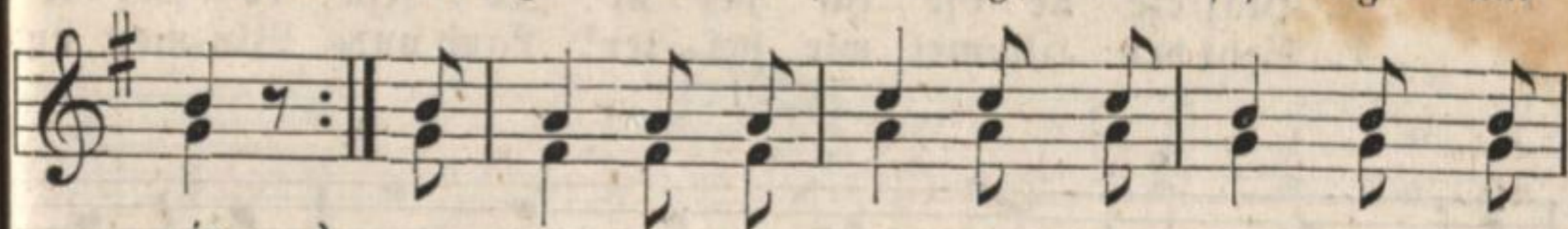
5. Kaljeczo.

5. Der Lenz.

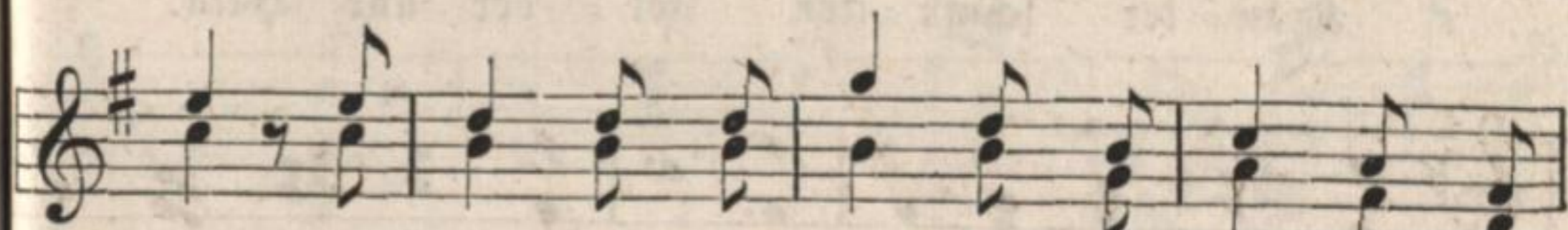
Weselje. Froh.



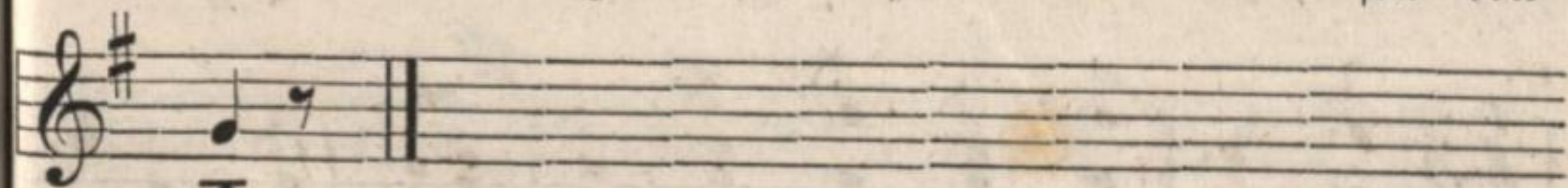
1. Kaf lu = bos = ne, ži = we to na = lje = czo
1. Hdnyž skón=zo taf mi = te po ne = be = sach
1. Wie rei = zend, wie won = nig ist Al = les um=
1. Am Hú = gel wie son = nig, wie schat = tig am



je, dže! } Swjet w se = le = nej py = schi šo wot = mko = d'u =
her! }
Wehr! } Dort spie = geln sich Er = len im blau = en Kry =



je; a schow = ronež = ka šty = schi, schtóž do po = la
stall; hier wie = gen sich Schmerlen im to = sen = den



dže.
Fall.

2. Spjew schfórzy a syby tež ponoweja, a sa muschku ryby saß poska-
fuja. Na łuzny, na poli keje róžicžka saß, na horach, po doli je płód-
niwy czaß.

3. Duž naljeczo žiwe mi posbjehujcze, hdyž skónzo tak mite po nebe-
sach dze, a swjeczi do roßy, ju pošljebornja, a dzjeczata boßy saß
wubjehneja. S. Seiler.

2. Wie grünet die Aue so lieblich und mild! Wie prangend im
Thale das Blumengefüld! Schon kleiden die Beeren sich würzig in
Roth; schon schwillet die Aehre des Segens zu Brot.

3. Der Birkenbusch wanket am flüsternden Hain; die Brombeer' um-
ranket das Felsengestein. Die Bienen besummen die Matten entlang;
die Frösche verstummen dem Lerchengesang.

4. Wie wonnig ist Alles! Wie Alles so hehr! Das Rauschen des
Falles, der Schatten am Wehr! Es himmeln die Freuden der Jugend
mich an; o, daß ich muß scheiden vom lieblichen Wahn!

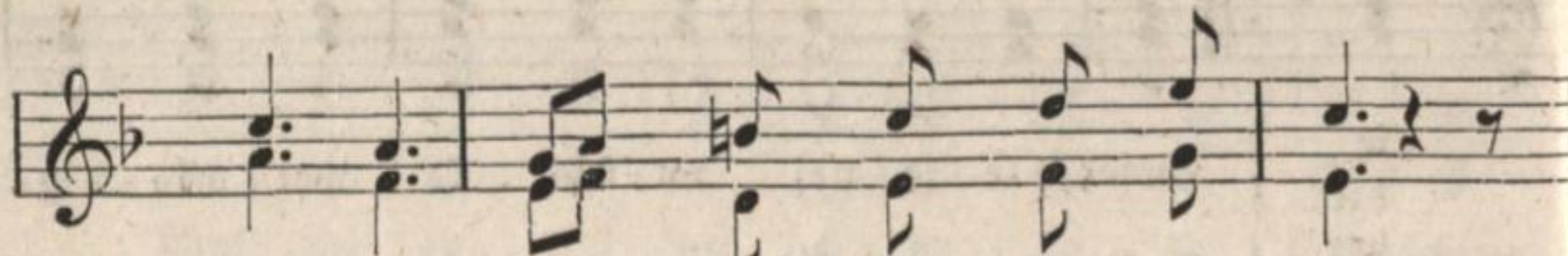
6. Maljetny spjew.

6. Frühlingslied.

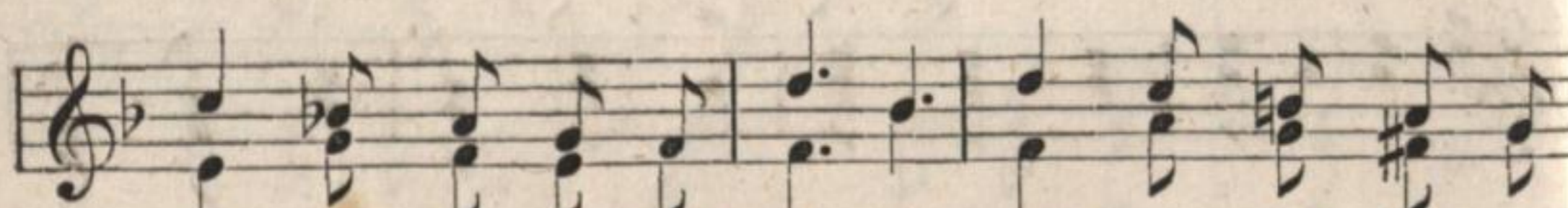
Žiwje. Munter.



1. Glaj-cze ne = bjo, kaf jaß = ne! Li = szja, ró = žicž = fi
1. Seht den Himmel, wie hei = ter! Laub und Blu = men und



fraß = ne py = scha ho = na a schtom.
Kräu = ter schmü = cken Fel = der und Hain.



Wje = tsif sze = le wón skód = fu, hnjes = do w hač = sach a
Bal = sam ath = men die We = ste, und im schat = ti = gen



fhkód = fu twa = rja pta = cža = ta s fif = da = njom.
De = ste gir = ren brü = ten = de Wó = ge = lein.

2. Běžoła leczi won bórco, žórko w pschjerowi schwórczo czjeri po famuschkach. Schjeraczk fífoli w płoczi, w serach weczornych stoczi shtom so w wonjatyh fezeniczkach.

3. Esorna sfacze po holi, jehnjo w selenym doli, s lóschtom rejwa wscho tu; ptaczki hraja na shtomach, ryby w hatach a žołmach, muszki, funtwory na płónczku! S. Seiler.

2. Ueber grünliche Kiesel rollt der Quelle Geriesel purpurblinkenden Schaum; und die Nachtigall stótet, und vom Abend geróthet wiegt sich spiegelnd der Blüthenbaum.

3. Alles tanzet vor Freude, dort das Reh auf der Haide, hier das Lämmchen im Thal; Vögel hier im Gebüsch, dort im Teiche die Fische, tausend Mücken im Sonnenstrahl. Bos.

7. Ljeczny spjew.

7. Sommerlied.

Tara wešelje. Sehr heiter.



1. Tra, ri, ra! Glaj, lje = czo na = sta = wa! Won
1. Tra, ri, ra! Der Som = mer der ist da! Wir



do sa = hro = dy chze = my, spjew je = mu pschi = ne =
woll'n hin = aus in Gar = ten, und woll'n des Som = mers



še = my. Haj, haj, haj! Schtóž mó = že, sa = spje =
war = ten. Ja, ja, ja! Der Sommer der ist



waj! oder
da! Schtóž mó = že, sa = spje = waj!
Der Sommer der ist da!

2. Tra, ri, ra! Glaj, ljeczo nastawa! Won chzemy hiež do haja a wołacz je do kraja. Haj, haj, haj! Shtóž móže, sawołaj!

3. Tra, ri, ra! Glaj, ljeczo nastawa! To ljeczo knejstwo dosta a szyma pschjehracžk wosta. Haj, haj, haj! Rak syboli so kraj!

H. Seiler.

2. Tra, ri, ra! Der Sommer der ist da! Wir wollen zu den Hecken und woll'n den Sommer wecken. Ja, ja, ja! Der Sommer der ist da!

3. Tra, ri, ra! Der Sommer der ist da! Der Sommer hat gewonnen, der Winter hat verloren. Ja, ja, ja! Der Sommer der ist da!

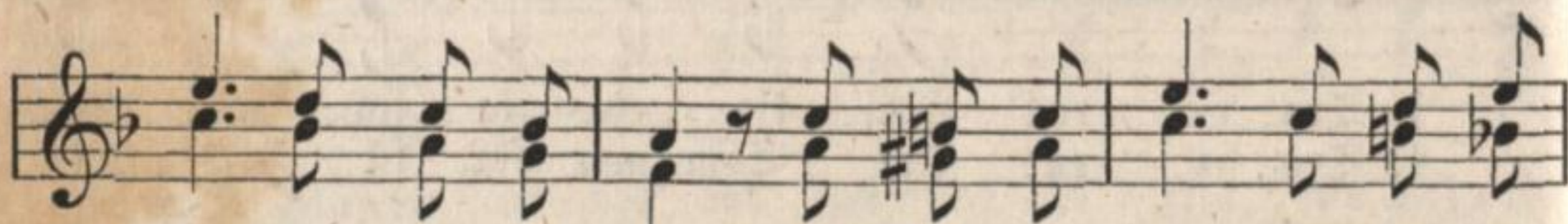
8. Nasyrna.

8. Der Herbst.

Mjernje. Mäsig.



1. Budž, rja = ne lje = czo, bo = že = mje, fiž sło = ty
1. Leb' wohl, du schön = ne Som = mer = zeit, die mit den



klóš nam da = re = sche; njetk dže k nam pła = wa na = sy =
Aeh = ren uns er = freut; der gel = be Herbst folgt dei = ner



ma, psches lješ a ho = na pschi = stu = pa.
Spur, er schrei = tet ü = ber Wald und Flur.

2. Čžeš dajcže jeje dobrocži, so čžešne pruhi wokhłódzi a tawšynt kwjetkow sawoła tych nasyrnicežkow do kčenja.

3. Ma khatnišche tež woblecžo, dha tola lubje starajo chže kraj a mjesto sežiwicž, plód s polnej ruku poskicžicž.

4. Se symnym dyhom pokrocži a twerde čžasy pschipojdži; duž khwataj wužicž, shtož cži da, jej luboš krotku shtundu ma. H. Seiler.

2. Lobt ihn! Auch er ist mild und gut, fühlt ja des heißen Sommers Glut; manch Blümlein, das noch nicht gelebt, ist zu beleben er bestrebt.

3. Wohl zieht er an ein ernstes Kleid, doch forget er mit Freundlichkeit für jedes Haus in Stadt und Land mit seiner fruchtgefüllten Hand.

4. Er schreitet fort auf kühler Bahn und kündigt uns den Winter an; drum eilt zu seinem Lustgenuß; denn kurz ist seiner Liebe Gruß.

9. Nasymnje.

9. Der Herbst.

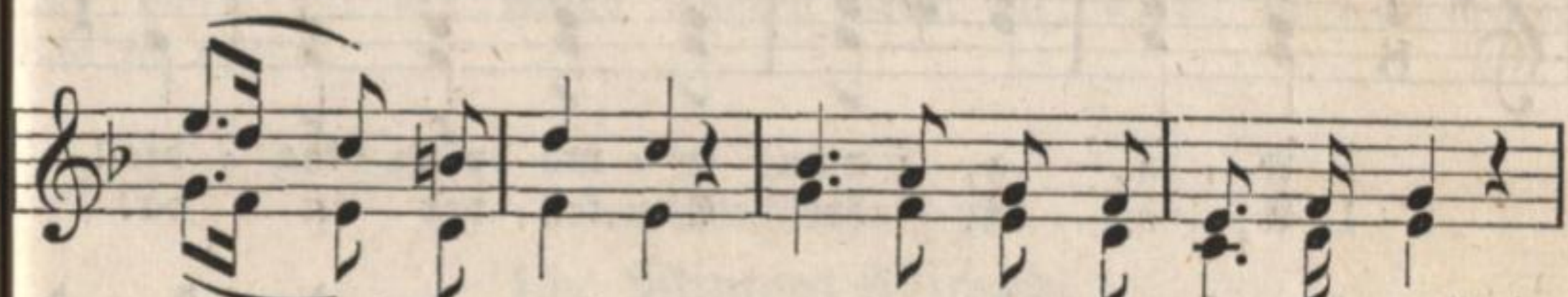
Mjernje. Mäßig.



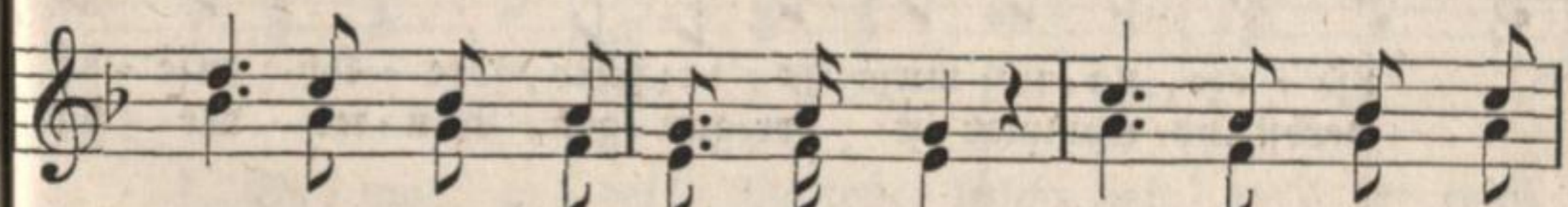
1. Bli-že stu = pa mut = ny čas, a se stra = chom
1. Nä = her rückt die trü = be Zeit, und ich fühl's mit



wi = dju: Ljet = nja kraš = nosz dje wot naš, mto = do =
Be = ben; schwinden muß die Herrlich = feit, ster = ben



fzje fezjew mrje = je. Ho = low, po = low naj = reñ = scha
jun = ges Le = ben. Wal = des schmuck und Blü = thenpracht



py = cha hi = ne, wot = fha = dza. Dje = le = nje to
šin = fen bald in Gra = bes = nacht. Schei = den das macht



ru = dzi, dje = le = nje to ru = dzi.
Lei = den, Schei = den das macht Lei = den.

2. Gzišnje hłóježku pokhila kwjetki žno na honach, rjesnym wjetram wóchujaja mika dychi ljeczne; s horow ptaczik skalojtych, metel s łukow selenych dyrbi wot naš czahnyez.

3. Liszje pada do prócha, wjetsiki s nim hraja; na puez lipa selena swoju pychu szele. Kaž kłóf lecza mróczelje, howrja symske schumenje, ryja lube hwježki.

4. Zutsje dyrbu wot tudy, spjewa syba w haju; róža hine spadujzy, dyrbi hožmje prajicj. Ach, to boli wutrobu, hdyž so dyrbja dźjelicj tu, kiž so lubo maja. S. Seiler.

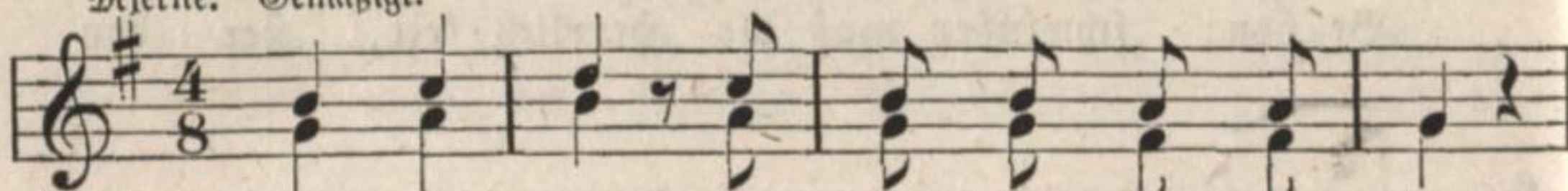
2. Blumen auf der grünen Au' still ihr Haupt schon neigen; Sommerabendlüfte lau rauhen Stürmen weichen. Vogel auf der Bergeshöh', Schmetterling am grünen See müssen von uns scheiden.

3 Blatt sinkt nieder in den Staub, wird ein Spiel der Winde; traurig schüttelt ab ihr Laub auf den Weg die Linde. Wolke eilt dem Pfeile gleich stürmend durch der Lüfte Reich, scheucht die trauten Sterne.

4. Morgen muß ich fort von hier, singt der Auk mit Grämen; Rosen schwindet ihre Zier, müssen Abschied nehmen. Ach, es macht so bitterm Schmerz, wenn, die innig liebt das Herz, Alle uns verlassen. A. Arnold.

10. Symy pschikhad.
10. Winters Ankunft.

Mjerne. Gemäßig.



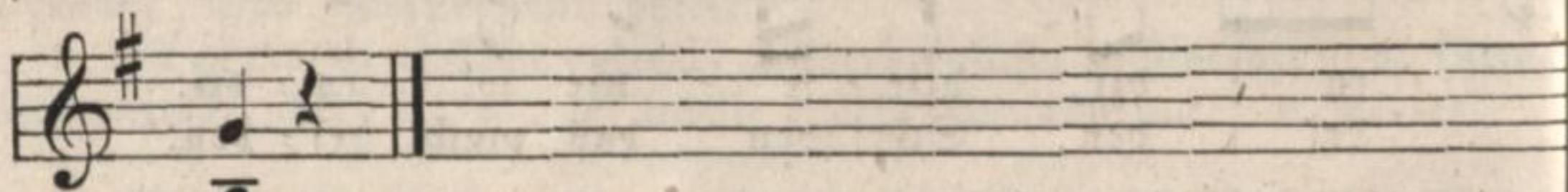
1. A, a, a, f nam sy = ma pschi = fha = dja!
1. A, a, a, der Win-ter der ist da!



Eje = cjo, na = sy = mnje je sa = schko, bje = loh snje = ha
Herbstund Sommer ist ver-gan = gen, Win-ter der hat



je nam na = schko. A, a, a, f nam sy = ma pschi = fha =
an = ge = fan = gen. A, a, a, der Win-ter der ist



dja!
da!

2. E, e, e, lód mersne, šahnka dje! Na wofnach masch hašsy, róžje, kaž to kóždy widžicj móže. E, e, e, lód mersne, šahnka dje.

3. I, i, i, sa khudych nehoji! Nesabudź jim sobudźjelicź a ǰo na jich nushy smjelicź. I, i, i, sa khudych nehoji!

4. O, o, o, fak dźjeczi weš'la ǰo! Bože dźjeczo dary ǰlubi, khjer-lusch f hodam tež ǰo lubi. O, o, o, fak dźjeczi weš'la ǰo!

5. U, u, u, ja wjem, schto cźinicź chzu! Bože dźjeczo f khjer-luschemi chzu ja khwalicź f jandźelemi. U, u, u, ja wjem, schto cźinicź chzu.

6. D, y, y, wschje moje źiwe dny cźiste ǰwjedomnje chzu nošycź, ǰwjernje dźjekacź, Boha prošycź. D, y, y, wschje moje źiwe dny.

H. Seiler.

2. E, e, e, nun giebt es Eis und Schnee. Blumen blüh'n an Fensterscheiben, sind sonst nirgends aufzutreiben. E, e, e, nun giebt es Eis und Schnee.

3. I, i, i, vergiß des Armen nie! Hat oft Nichts, sich zuzudecken, wenn nun Frost und Kält' ihn schrecken. I, i, i, vergiß des Armen nie!

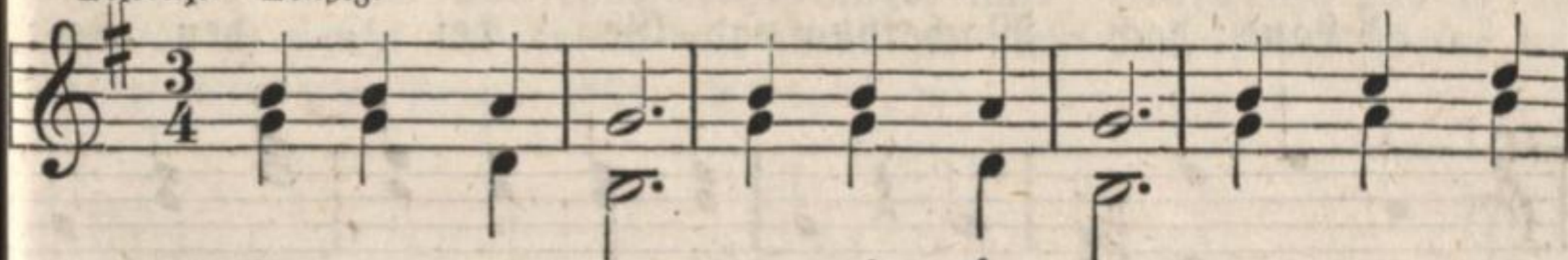
4. O, o, o, wie sind die Kindlein froh, wenn das Christkind thut was bringen und „vom Himmel hoch“ sie singen. O, o, o, wie sind die Kindlein froh!

5. U, u, u, ich weiß wohl, was ich thu': Christkind lieben, Christkind loben mit den vielen Engeln oben. U, u, u, ich weiß wohl, was ich thu'.

11. Božemje symi.

11. Winters Abschied.

Mjernje. Mäsig.



1. Sy = ma, a = dej! Wo = teńcź lóschť nej; a = le twóǰ
1. Win = ter, a = de! Schei = den thut weh; a = ber dein



wot = khóđ mi da = wa lóschť wu = tro = bi. Sy = ma, a =
Scheiden macht, daǰ mir das Her = ze lacht. Win = ter, a =



dej! Wo = teńcź lóschť nej.
de! Schei = den thut weh.

2. Syma, adej! Woteńcz lóschť nej. Nady cze sabydu, dži jenož na stronu! Syma, adej! Woteńcz lóschť nej!

3. Syma, adej! Woteńcz lóschť nej. Nechascy hiež na mjeszi, smjeje so fokla czi. Syma, adej! Woteńcz lóschť nej! S. Seiler.

2. Winter, ade! Scheiden thut weh. Gerne vergeß ich dein, kannst immer ferne sein. Winter, ade! Scheiden thut weh.

3. Winter, ade! Scheiden thut weh. Gehst du nicht bald nach Haus, lacht dich der Kuckuck aus. Winter, ade! Scheiden thut weh.

12. Sšywny spjew.

12. Zur Saatzeit.

Mjernje pomaku. Mäßig langsam.

Njekotši. Einige.



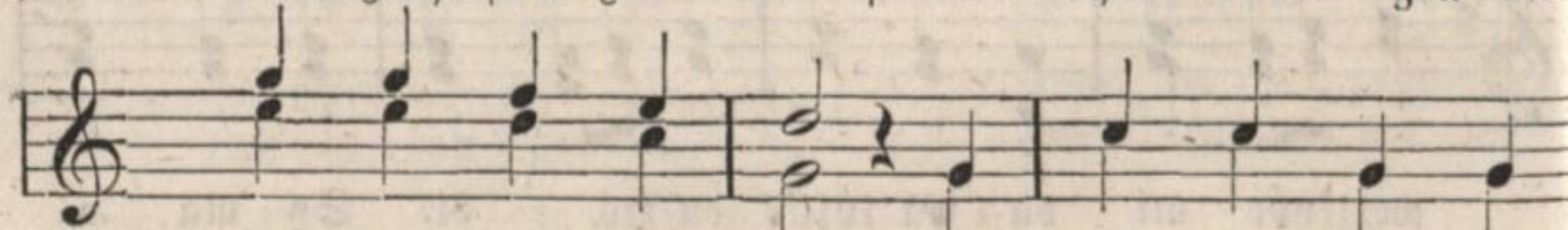
1. Bur wo = ra, šy = mjo šy = je do brós = dy na po =
1. Wir pštú = gen und wir streu = en den Saa = men auf das



lo; so ro = sze paf a ty = je, da
Land; doch Wachsthum und Ge = dei = hen steht



ru = ka weršch = ne = ho. Bóh sze = le de = schezje, ro = šy a
in des Hóch = sten Hand. Er sen = det Thau und Re = gen und



štónč = kej šwje = czicz da; so se = mja pšo = dy
Sonn' = und Mon = den = schein; von ihm kommt al = ler
Chor.



no = šy, to wón šam wob = sta = ra. Wšhit = fe do = bre
Se = gen, von un = frem Gott al = lein. A = le gu = te



da = ry te pschiñ-du s wy = so = ka; duž Bo = hu dżak, duž
Ga = be kommt her von Gott dem Herrn, drum dankt ihm, dankt, drum



Bo = hu dżak a do = = wje = ra!
dankt ihm, dankt und hofft auf ihn!

2. Ze daloko, je blisko — wot Boha wschitko je, pjesk, morjo, trawa
nisso a hwjesdy wysoke. Esad, žita, liszja w haju su wschitke wot
neho, kaž šnjeh a syma w fraju a miše naljeczo. Wschitke dobre atd.

3. Wón da, so skónzo khodzi, a mješacžk pschivedze; wón lošt a
wjetry wodzi a nebjo wotankne; wón sweželi naš jara, da strowosž,
ežerwenosž, sa skót so sčezedrije stara, da džecjom khljeba dosž.
Wschitke dobre atd. S. Seiler.

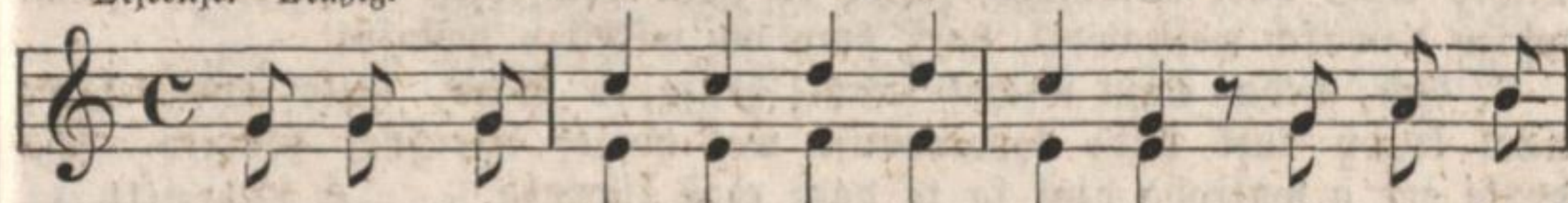
2. Was nah ist, und was ferne, von Gott kommt Alles her; der
Strohalm und die Sterne, das Sandforn und das Meer. Von ihm
sind Büsch' und Blätter, und Korn und Obst von ihm, von ihm mild
Frühlingswetter und Schnee und Ungestüm. Alle gute u. s. w.

3. Er, er macht Sonnenaufgehen, er stellt des Mondes Lauf; er läßt
die Winde wehen und thut den Himmel auf. Er schenkt uns so viel
Freude, er macht uns frisch und roth; er giebt dem Viehe Weide und
seinen Kindern Brot. Alle gute u. s. w.

13. Žnje.

13. Die Ernte.

Mjernje. Mäsig.



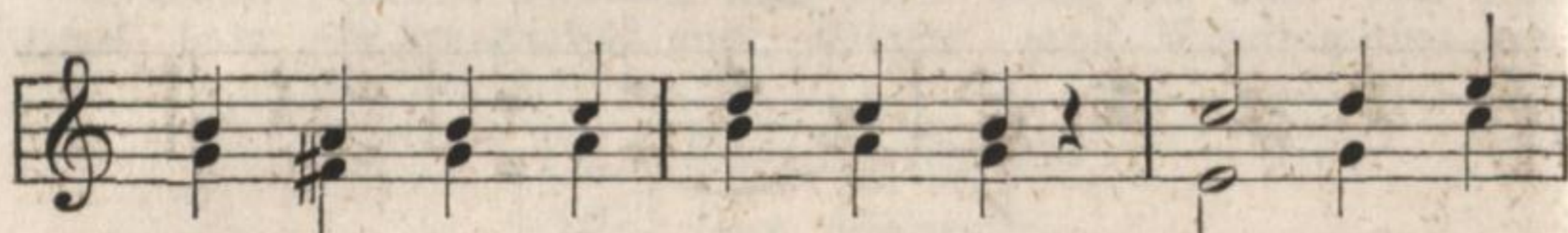
1. Wot te = be, Bo = žo, wschitko ma = my, tón zy = ky
1. O Gott, von dem wir Al = les ha = ben, wir prei = sen,



šwjet ty se = ži = wisch! Ze da = ry, kiž tu po = tre =
wir er = he = ben dich! Du u = ber = schüt = test uns mit



ba = my, ty wschjem faž wót = cžez wu = džje = lišč. Naš
Ga = ben, und sorgst für uns so wá = ter = lich. Dein



žoh = nu = jesch wschjech bo = ha = cži, o Bo = žo,
Se = gen macht uns Al = le reich; Herr, was ist



šchtó šo ru = = na cži?
dei = ner Šu = = te gleich?

2. Šchtó móže sličbowacž wschjech ludži, kiž k tebi wschjednje k blidu du? A tola dawasch ty jim wschudži, šchtož k sežiwenu trebaju. Haj, twoja ruka wótzowska wschje kraje s khljebom wobstara.

3. Na nadžiju tón cžlowek šnje, wscho druhe tebi poručži; a tak po cžasu plody žnjeje, kiž twoja šmilnosž wobradži. Cži štuži wjetr a mersnenje, deschež, roša, škónzo, hrimanje.

4. A tak nasch khljeb na polach srosze. Šchtož w šymi bje kaž semrjete, to w ljeczi wožiwi a rosze a neše plody bohate, so wožnje šwoju potrebu młodži a stari dostanu.

5. Ty šastarasch wschje twoje džjeczi, niz jeno šamo pobožnych; na wschitkich twoje škónzo šwjeczi, deschež dje na štych a na dobrnych. Hacž runje nedžakni my šmy, dha šy ty tola sežerplivy.

6. Šchtó, kneže, wupowedacž móže te dživy, kiž ty dokonesch? To ničtó nam dacž nesamóže, šchtož ty nam wschjednje wudžjelesch. Nam wjazy dawasch woprawdži, hacž šmy my wschitzy dostojni.

7. Ach, nedaj nam wschal sabycž ženje, o Božo, tajkej šmilnosžie; nam kóždy kusť budž dopommenje wot twojej wječžnej dobroty. Cži dyrbi ert a wutroba džak ša to dacž cžas žiwjenja. S. Rubenski.

2. Die Menschen, Gott, sind nicht zu zählen, die deine milde Hand ernährt. Die Gaben, die uns Noth sind, fehlen dem nie, der kindlich sie begehrt. Der Acker giebt auf dein Gebot uns allen unser täglich Brot.

3. Du sorgst für alle deine Kinder, und für die Frommen nicht allein; du, Vater, segnest selbst die Sünder durch Regen und durch Sonnenschein. Verkennen wir gleich deine Huld, so schonst du doch und hast Geduld.

4. Laß uns denn deiner nie vergessen, wenn wir uns deiner Gaben

freu'n! Laß, wenn wir trinken, wenn wir essen, uns deine Güte
theuer sein! Dir sei für Speise und für Trank, für alles Gute Preis
und Dank!

J. A. Cramer.

14. Pastyrski spjew.

14. Hirtenlied.

Weßelje. Geiter.



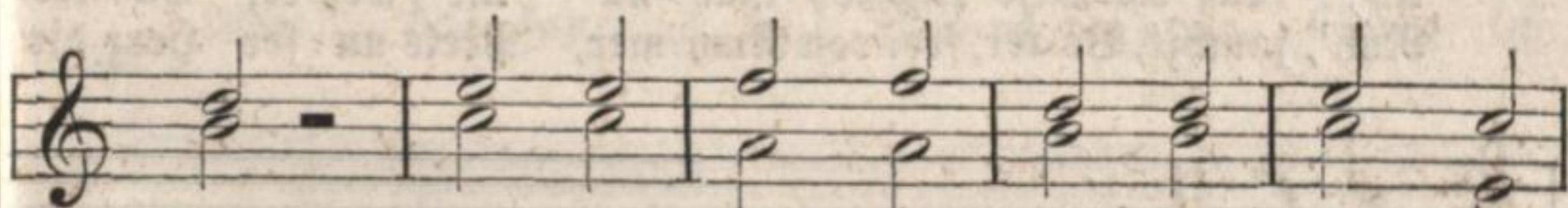
1. Hdyž džen swi = ta, swój skót pa = styr wi = ta,
1. Frei von Sor = gen, treib' ich je = den Mor = gen



ra = no sa = pra = sfa; na past = wi = schežo młód = ne
mei = ne Heerd' in's Feld. Wenn die Bó = gel sin = gen



cyje = ri stad = to hłód = ne, wo = dži do po =
und die Schäf = chen sprin = gen, sng' ich: Gott er =



la; por = njo ptacž = kam, slje = to = wacž = kam,
hält gná = dig, mách = tig, gú = tig, prách = tig



spje = wa do swje = ta.
sei = ne lie = be Welt.

2. Spjewa hróncžko: Aj, ty Bože skónčžko, kajku rjanosž masch!
Žita czjerja w poli, na hórfach, po doli, hdyž ty wohrewasch; trawy
žadne rostu radne sa tón skocžik nasch.

3. Skotej, ludžom luba semja wschudžom dary pschineše; mrócžel

hrima, kapa, traschne blyski šapa, ale žohnuje. Šhotowane blido
rjane kóžde hono je. S. Seiler.

2. Grüne Wälder, Korn- und Weizenfelder, milder Sonnenschein;
sanfte Mondenhelle, reine Silberquelle, Blumen, Obst und Wein!
Gottes Willen zu erfüllen, müßt ihr uns erfreu'n!

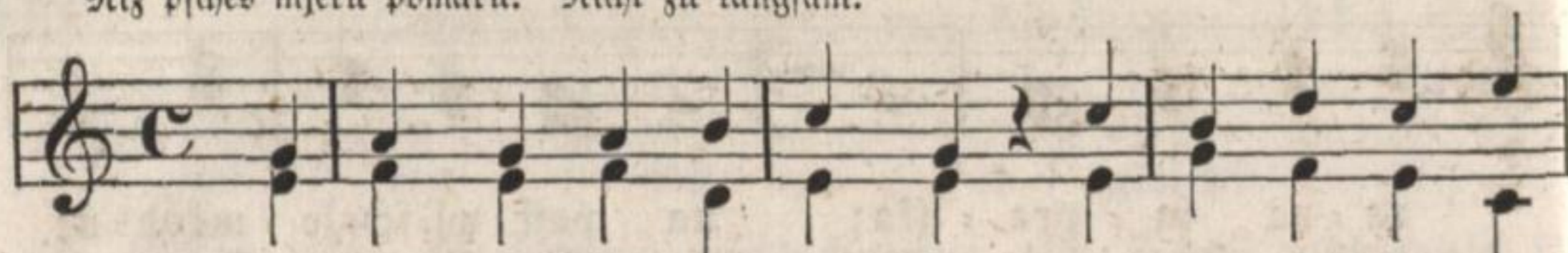
3. Thau und Regen schütten reichen Segen über Thal und Höh'n;
laue, sanfte Winde fühlen uns gelinde, wenn sie spielend weh'n;
schwüle Hitze dämpfen Blize, prächtig anzuseh'n.

4. O wie mächtig, gnädig, gütig, prächtig ist der Herr der Welt,
welcher Sonn' und Erde, König, Hirt und Heerde väterlich erhält!
Laßt uns singen, Ehre bringen Gott, dem Herrn der Welt!

15. Ranischi spjew.

15. Morgenlied.

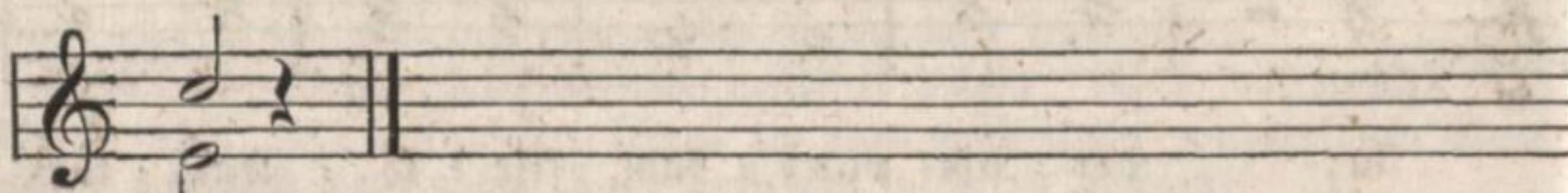
Niz psches mjeru pomaku. Nicht zu langsam.



1. Se šlód = lich drjem = fow sta = nu, we mje = ri fšche = we =
1. Er = wacht von sü = ßem Schlummer, ge = stärkt durch sanf = te



ny, duž khwa = ljo spje = wy czah = nu mi s weß = kej wu = tro =
Ruh', jauchzt, Ba = ter, frei von Kum = mer, Preis un = ser Herz dir



by.
zu.

2. Ty móž a derjehic je tym šlabym darsche. Ty džesche: „S mje =
rom spicze a strowi stawaježe!“

3. Njetk lóšcht a žohnowanje na wschitko roššywašch, a wschemu žiwe
ranje a nowy wodnych dasch.

4. O Božo, jašne steja we rošy šahony; a hdžež te wóčžka džeja,
šu twoje dobroty.

5. We lješach a we hajkach šo tebi šaspjewa, a k nebju czahnu w
hrajkach czi s kwjetkow wonenja.

6. Tež my toh Knesa khwalmy we žylym žiwenju, mu khwalbudarne
psalmy nech našche skutki šu! J. Wehla.

2. Du bist es, der dem Müden, dem Schwachen Kraft 'geschenkt!
Du sprachest: „Schlaft in Frieden! Erwachet ungekränkt!“

3. Nun streust du Lust und Segen auf Alles, was wir seh'n; wir
seh'n sich Alles regen und Alles neu ersteh'n.

4. O Gott, wie glänzt im Thau so schön die Morgenflur! Die
Welt, so weit ich schaue, zeigt deiner Güte Spur.

5. Aus tausend Kehlen schallet dir laut des Waldes Chor; von tau-
send Blumen waltet dir Dpferduft empor.

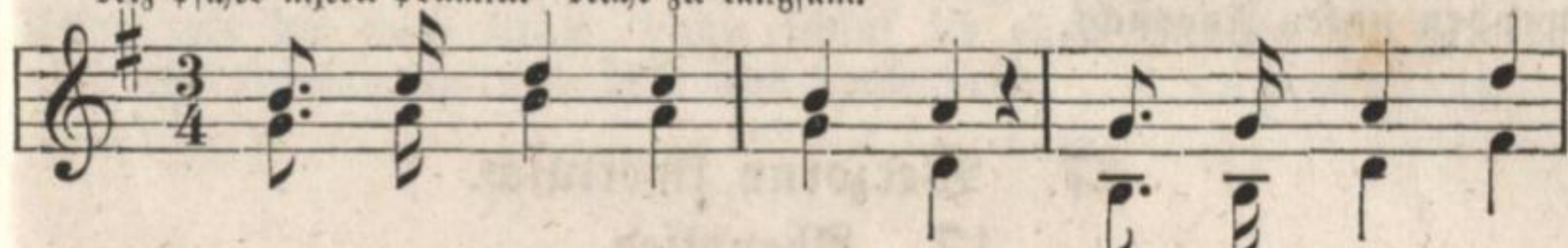
6. O, laßt uns auch erheben den Herrn das Leben lang; ja, unser
ganzes Leben sei lauter Lobgesang!

Lavater.

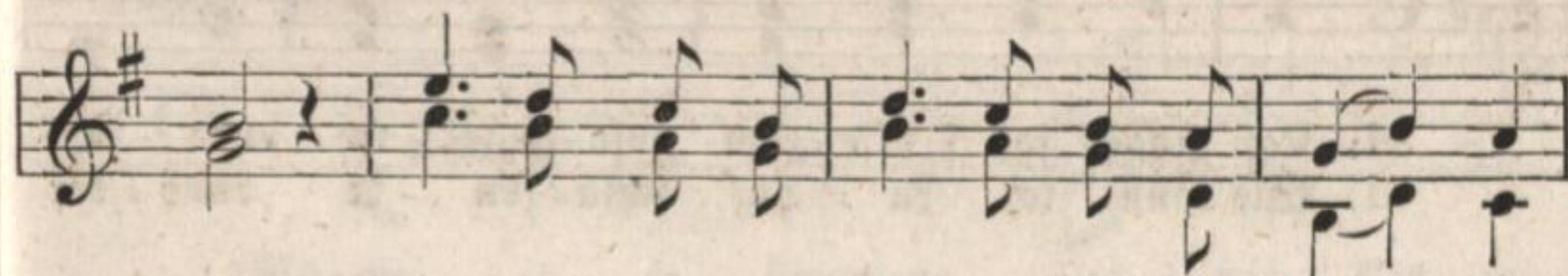
16. Weczorne błonzo.

16. Die Abendsonne.

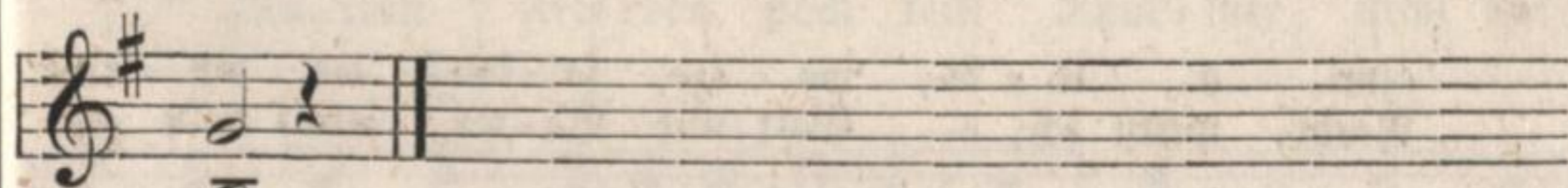
Niz psches mjeru pomatu. Nicht zu langsam.



1. W sło = tym błych = cju, rja = ne błón = zo we = czor =
1. Gold = ne A = bend = son = ne, wie bist du so



ne, budz mi po = wi = ta = ne lub = sche, we = se =
schön! Nie kann oh = ne Won = ne dei = nen Glanz ich



ke.
seh'n.

2. Njetk chzesch nam so minycz k morju sa hory, s twojim swjetkom
shinycz dale khwatajzy.

3. Bož mje! saspjewaja swony na zyrkwi; Pschewodz Bóh! czi
praja na pucz dalofi.

4. Wschudzje wschitke ruki modlo styknu so, kaž tych swonow swuki
khwala wer'schneho.

5. Bruhi postoczujaja tórmej wobleczo, hishcze došwjetluja wer'schki
horow so.

6. Njetk je saschło! Glajcze, nóz naš pschifrywa! It am pak nej
strach, prajcze; nasch Bóh nedrjema.

7. Mech tež slónczko hašny, tón, kiž w nebu je, nasch wótz miły, frašny nihdy nesańdže. S. Seiler.

2. Willst nun, Sonne, fliehen mit dem schönen Strahl, nach dem Meere ziehen über Berg und Thal?

3. Abendglocken singen von der Thürme Dach mit gewalt'gem Schwingen dir den Abschied nach.

4. Und die Hände heben zum Gebet sich all'; die Gebete schweben auf zum Glockenschall.

5. Noch erhellet dein Blitzen auf dem Thurm den Kranz und der Berge Spitzen mit dem Purpurglanz.

6. Seht, sie ist geschieden, läßt uns in der Nacht; doch wir sind in Frieden, der im Himmel wacht.

7. Du, o Gott der Wunder, der im Himmel wohnt, gehest nicht so unter, wie die Sonn', der Mond.

8. Wollest doch uns senden, Herr, dein ewig Licht, daß zu dir wir wenden unser Angesicht.

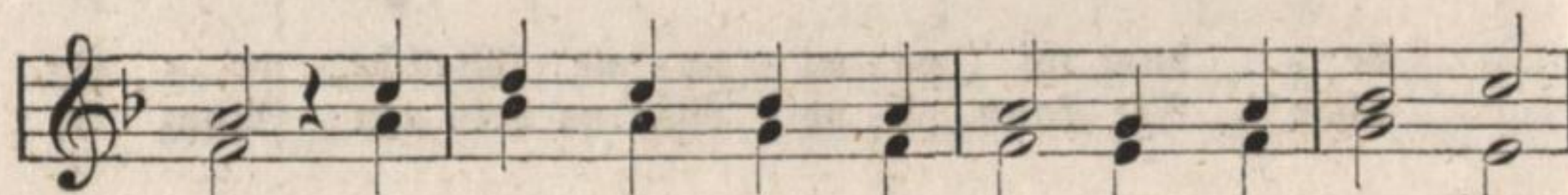
17. Weczorny fhjerlusch.

17. Abendlied.

Mjernje. Mäßig.



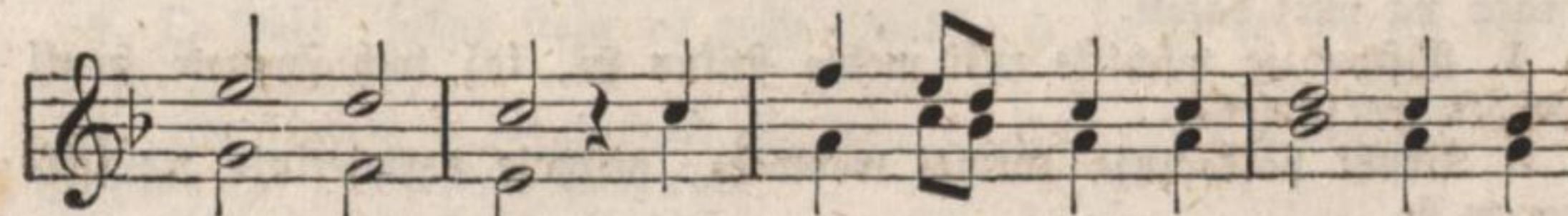
1. Kak móhł ja s mje = rom drje = macz we nóz = nej
1. Wie könnt' ich ru = hig schla = fen in dunk = ler



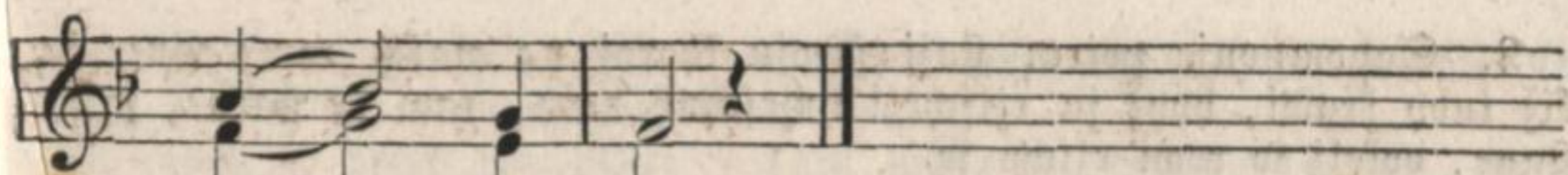
czmi, a te = be, wo = tze, sa = bycz we wu = tro =
Nacht, wenn ich, o Gott und Ba = ter, nicht dein ge =



bi? Me ros = pró = schu = ja ha = ry te
dacht? Es hat des La = ges Drei = ben mein



wo = dni = sche; pschi te = bi, te = bi po = koj a
Herz zer = streut; bei dir, bei dir ist Frie = den und



šbóž = nosz je.
Se = lig = feit.

2. D pschifryj moju šlabosz se sczerpnoszju; wschaf, Božo, šy ty lubosz, masch hnadu wschu; wo wutrobu cze proschu, daj cžistu mi, so w wšselu a horju rad štužu czi.

3. Tež pomhaj, so rad wodam, kaž wodasch ty, so bližšchemu šym dobry, kaž ty mi šy: dha wušnu bes staroszje we pokoju, a tež we šoni škódkim cze wopomnju! S. Seiler.

2. D decke meine Mängel mit deiner Huld; du bist ja, Gott, die Liebe und die Geduld! Gib mir, um was ich flehe, ein reines Herz, das dir voll Freuden diene im Glück und Schmerz.

3. Auch hilf, daß ich vergebe, wie du vergiebst, und meinen Bruder liebe, wie du mich liebst: dann schlaf ich ohne Bangen im Frieden ein, und träume süß und stille und denke dein! Agnes Franz.

18. Pschi rowi.

18. Am Grabe.

Mjermie. Mäßig.



1. { Gi = che je to smert = ne spa = nje, klin tej
{ Sta = rosž, pró = za, wo = jo = wa = nje, wscho tam
1. { Ru = hig ist des Lo = des Schlummer, und der
{ Un = fern Frie = den stört kein Kum = mer, nicht der



se = mje škód = ny je; } ru = dje = nje tam psche = sta =
fónz šwój do = sta = ne; }
Schoos der Er = de fühl; } Un = fre Sor = gen, groß und
Lei = den = schaf = ten Spiel.)



ne: czi = schi = na we ro = wi je.
flein, schlum = mern al = le mit uns ein.

2. Sapomnenje potom staji swoju khoroj na nasch row; wutroba, kiž tudy krawi, hdyž ju czischezi hrjeschny dołh, tam so starac; psche: stane, dokelž w rowi czicho je.

3. Nasche šylsy, nascha žadosz dopelnene tehdom su, hdyž nam rosze wjeczna radosz se šylsneho šywa tu; hrjeh so newumetuje, haner, tón tu womelkne.

4. Ach, so by me dawno kryła fhkódna semja czichomna, dha by duscha s mjerom była, wupschenuena, wešeka. Kowo, hdy me wosmisch tu k wotpoczinkej swojemu? S. B.

2. Ueber unfrem Hügel schwinget die Vergessenheit den Stab, und der Schmahsucht Stimme dringet nicht in's stille, dunkle Grab. Fehler, die uns hier besetzt, werden dort nicht mehr gerügt.

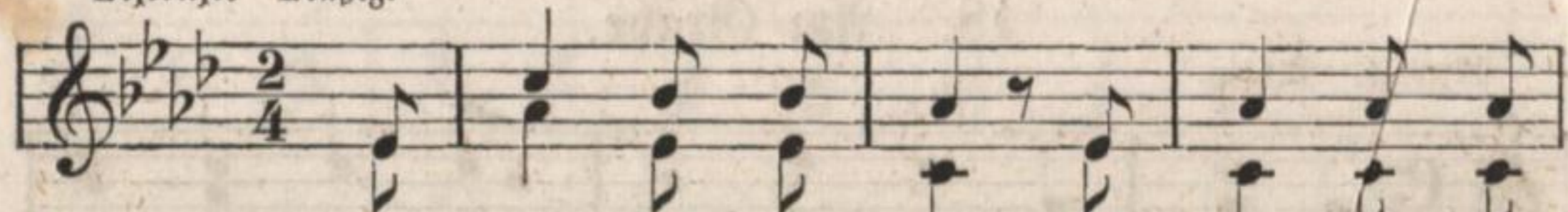
3. Unfre Seufzer, unfre Thränen sind auf ewig dann gestillt; unfre Wünsche heißes Sehnen wird vollkomm'ner dann erfüllt. Herzen, die hier heiß gewallt, kränkt man lieblos nicht und kalt.

4. Läß' auch ich schon, von den Sorgen dieses Lebens unempört, in der Erde Schoos verborgen, wo Nichts meinen Frieden stört! Kühles Grab, o wann nimmst du mich in deine stille Ruh?

19. Mjer w rowi.

19. Die Ruhe im Grabe.

Mjernje. Mäßig.



1. We ro = wi je mjer sa bje = dje = rjow
1. Im Gra-be ist Ruh'! So schlum-re denn,



wul = fich a ma = tych; tam do = fo = nja
mu = des Ge = bei = ne; der Bla-gen nicht



pra = wych so czer = njoj = ta cjer; tam do = fo = nja
ei = ne em = psin = dest mehr du; der Bla-gen nicht



pra = wych so czer = njoj = ta cjer.
ei = ne em = psin = dest mehr du.

2. We rowi so spi! Kiž s modlitwu steja na waschi (stróži) we prózy a straschi, tam wotpocznu czi.

3. Kónz w rowi ma płacž! Tam móža czi tyscheni sweczi, hdyž byli su jeczi, so k pokoju dacž.

4. Tam czischina je! Hdyž k wjecžnoszi wjerjazy dóndjesch a s ropota wuńdjesch, row sweseli cze.

5. Row luby je tym, kiž sbóžni psches hnadu so wedža a k nebesam chzedža a czjekaju stym.

6. Duž nepłacž a wjer! Schtóž dyrbi so s czerpenjom tajicž, nech wufne tak prajicž: „We rowi je mjer!“

J. Kilian.

2. Ja, schlummre in Ruh'! — Gestillt ist dein Seufzen und Sehnen; verhallt ist dein Stöhnen, vollendet hast du!

3. Wie süß diese Ruh'! Nicht mögen die bittersten Zähren, ach, ferner sie stören, wie glücklich bist du!

4. O himmlische Ruh', gegönnt dir mit blutendem Herzen! Die bitteren Schmerzen, nicht siehest sie du!

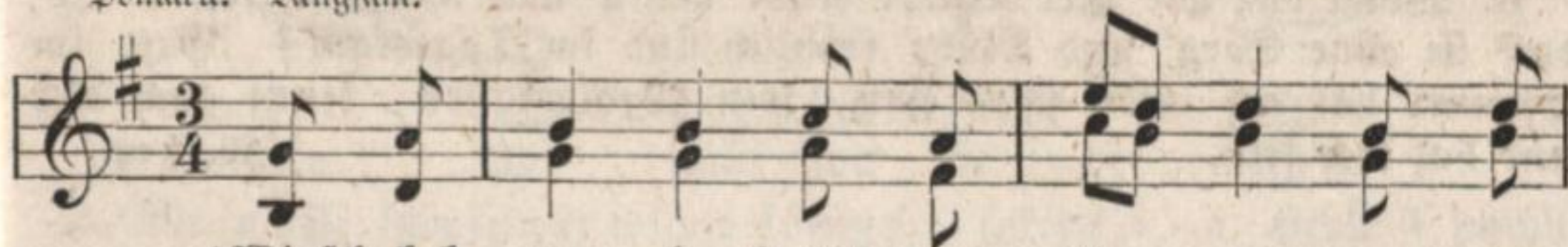
5. Genieße die Ruh'! Entnommen der sterblichen Hülle, dort erntest die Fülle von Freuden nun du!

6. Bald gehst du zur Ruh'! Wie bald ward dein Tagwerk vollendet, dein Engel gesendet; wie selig bist du!

20. Bóh wie.

20. Gott weiß.

Pomaku. Langsam.



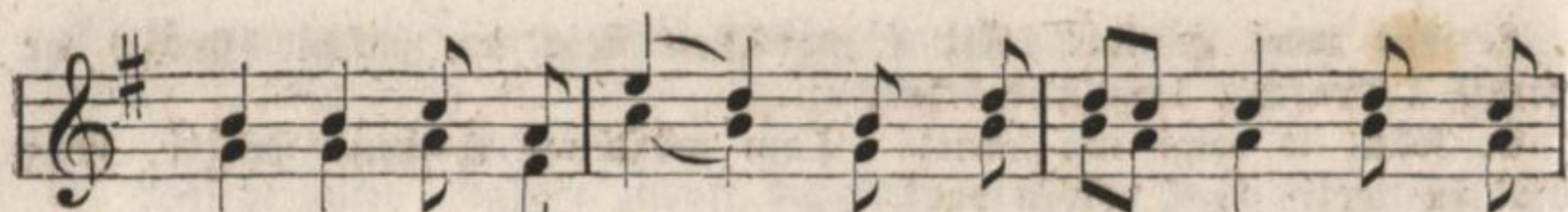
1. | Wiesch, kaf we = le hwjes = dow ste = ja na ne =
 1. | Schto tych mró = cze = low tam dze = ja wschu = dzjom
 1. | Weißt du, wie viel Ster = ne ste = hen an dem
 1. | Weißt du, wie viel Wol = fen ge = hen weit hin



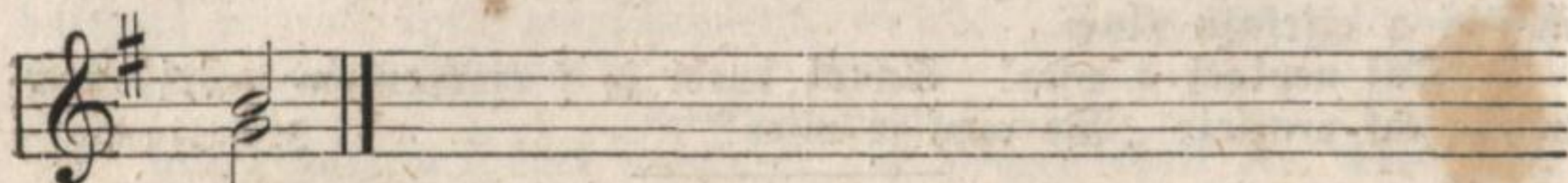
be = sfej mó = dri = ni? } Wschit = fe ma Bóh slich = bo =
 wschu = dzje po swje = czi? }
 blau = en Him = mels = zelt? } Gott, der Herr, hat sie ge =
 ũ = ber al = le Welt? }



wa = ne, smó = le = ne tu nej = su ža = ne; wón jich
 záh = let, daß ihm auch nicht Ei = nes feh = let an der



wul = fu sy = tu wje, wón jich wul = fu sy = tu
gro = ßen, gro = ßen Zahl, an der gro = ßen, gro = ßen



wje.
Zahl.

2. Wjesch, kak wele muschkow hraja w ezopkych pruhach na skónczku?
Wele rybow pluskotaja w jasnej wodzi tam a tu? Bóh wschje stwori,
wje jich mena, skublana a sweßelena kóžda je psches jeho móž.

3. Wjesch, kak wele rano dźjeczi wschudžom s kóžkow stawaja, a
dženß weßeke na swjeczi kschiz a starosz nenoscha? Bóh wschje widzi
kóžde ranje a ma na nich spodobanje, snaje, lubuje tež me.

S. Seiler.

2. Weißt du, wie viel Mücklein spielen in der heißen Sonnengluth?
Wie viel Fischlein auch sich fühlen in der hellen Wasserfluth? Gott,
der Herr, rief sie mit Namen, daß sie all' in's Leben kamen, daß sie
nun so fröhlich sind.

3. Weißt du, wie viel Kinder frühe steh'n aus ihrem Bettlein auf,
daß sie ohne Sorg' und Mühe fröhlich sind im Tageslauf? Gott im
Himmel hat an allen seine Lust, sein Wohlgefallen, kennt auch dich
und hat dich lieb.

W. Sey.

21. Khryst, jahrodnik.

21. Christ, ein Gärtner.

Zunje a pomatu. Sanft und langsam.



1. We sa = hro = dži Knes fho = dži, hdžež taw = synt ró = žow
1. Ein Gärtner geht im Gar = ten, wo tau = send Blu = men



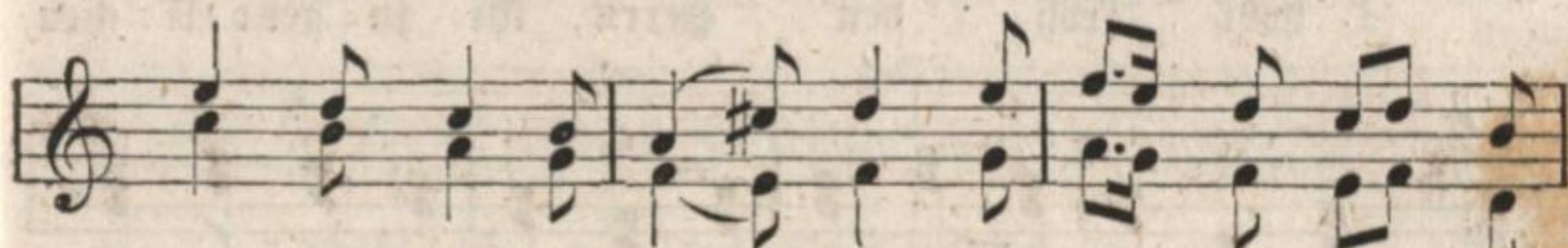
feže, je hla = dacž, kaž so ho = dži, wón
bluh'n, und al = le treu zu war = ten, ist



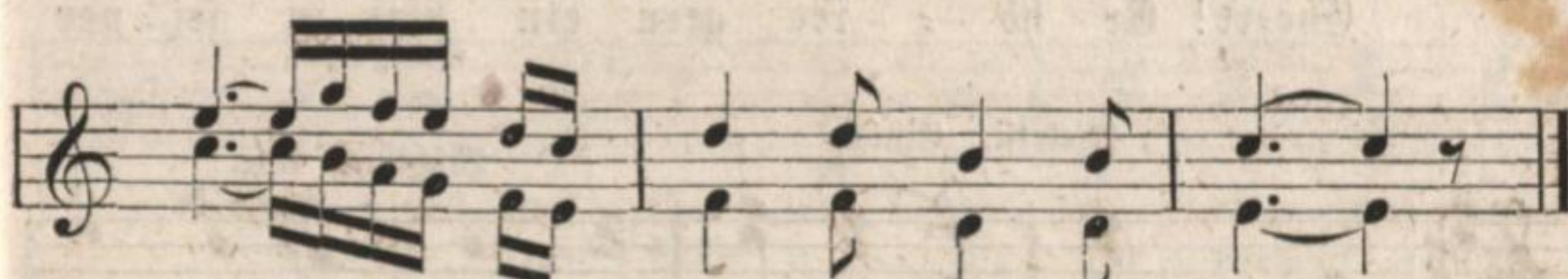
je = nož lu = bu = je. Deschež mi = ky je = nym
ein = zig fein Be = müh'n. Der gönnt er fanf = ten



da = wa a dru = him skón = za došz; to
Re = gen und je = ner Son = nen = schein; das



pró = za rje = fa pra = wa, duž dyr = bja kčjecz a
nenn' ich treu = es Pfle = gen, da muf = sen šte ge =



rošz, duž dyr = bja kčjecz a rošz.
deih'n, da muf = sen šte ge = deih'n.

2. We myšli lubošziwey wschje lóschtnje sakčjejeja, a chzyke s pychu žiwey rad wobplesz pčodžerja; wón kładje, hdyž dže k kónzej, šej wschje na wutrobu, je neše k reńšom skónzej, hdžež sbóžni fromni šu.

3. Do paradisa renje, w raj boži nošy je, kiž, jako nasch šwjet, ženje do prócha nespane. Tu kneži wuhašnenje, tu sorno seshniecž ma, tam pčaczi róšt a kčzenje, kiž wječzuje wostawa.

4. Ty šahrodniko mišy, daj slóschtnu pobožnosz, so kóždy žiwy čžiky móhł k nebju kčjecz a rošz; daj frostlinam jich łohu, so krašne šteja tu, spožcz štabym móž na drohu k tom wječžnom nalječzu!

G. Seiler.

2. In liebenden Gedanken sieht man sie fröhlich blüh'n; sie möchten mit den Ranken den Gärtner all' umzieh'n. Und wenn ihr Tag gekommen, legt er sie an sein Herz, und zu den sel'gen Frommen trägt er sie himmelwärts.

3. Zu seinem Paradiese, zu seiner schönern Welt, die nimmermehr, wie diese, in Staub und Asche fällt. Hier muß das Herz verglühen, das Weizenforn verdirbt; dort aber gilt ein Blühen, das nimmermehr erstirbt.

4. Du Gärtner treu und milde, o laß uns fromm und fein zum himmlischen Gesilde, zum ew'gen Lenz gedeih'n! Gieb deinen Pflanz-

zen Säfte, damit sie herrlich steh'n, und gieb den Schwachen Kräfte,
sonst müssen sie vergeh'n. Max v. Schenkendorf.

22. Khwalbny khjerlusch.
22. Loblied.

Žiwje. Munter.



1. Rad Bo = ha khwal, khwal je = ho, mko = da
1. Lobt froh den Herrn, ihr ju = gend = li = chen



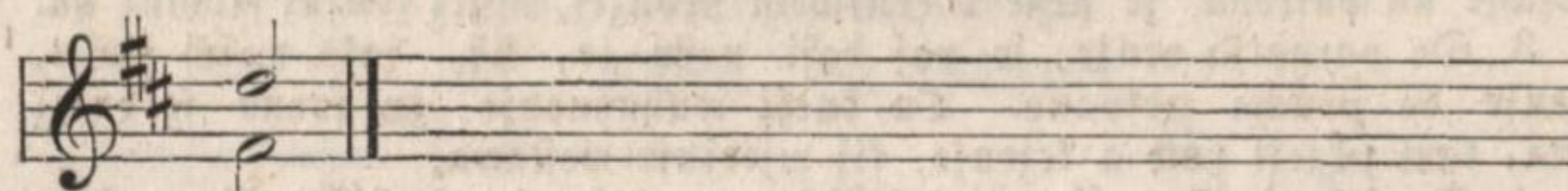
ky = ka! Wón sly = schi rad, hdzež cžesz so je = ho
Ghó = re! Er hō = ret = gern ein Lied zu sei = ner

Njekotši. Einige.

Wschitzny. Alle.



spje = wa. Cžesz je = mu daj! Cžesz je = mu
Gy = re. Lobt froh den Herrn! Lobt froh den



daj!
Herrn!

2. Nech khjerlusch nasch hačž k jeho stokej klineži, a wschittlich hčóš
nech jeho khwalbu synčži! Cžesz jemu daj! Cžesz jemu daj!

3. Cžesz, khwalbu, džak ert s wutrobu daj jemu, psched jeho trón
nasch khjerlusch dostup k nemu! Cžesz jemu daj! Cžesz jemu daj!

G. Seiler.

2. Es schall' empor zu seinem Heiligthume aus unsrem Chor ein
Lied zu seinem Ruhme! Lobt froh den Herrn! Lobt froh den Herrn!

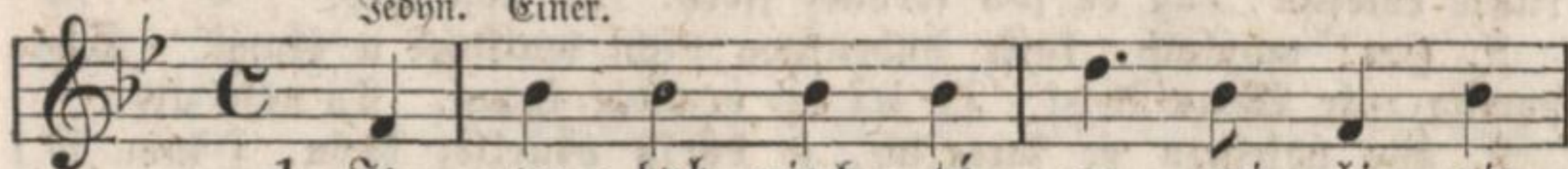
3. Vom Preise voll laßt unser Herz ihm singen! Das Loblied soll
zu seinem Throne dringen. Lobt froh den Herrn! Lobt froh den
Herrn!

Gegner.

23. Urjanowe pucžowanje po swjeczi.

23. Urians Reise um die Welt.

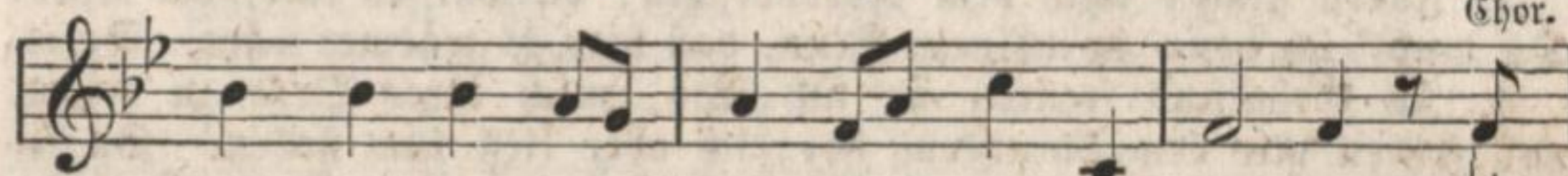
Mjernje. Mäsig.
Jedyn. Einer.



1. Je po = był njech = tó na rej = ži, wje
1. Wenn Je = mand ei = ne Rei = se thut, so



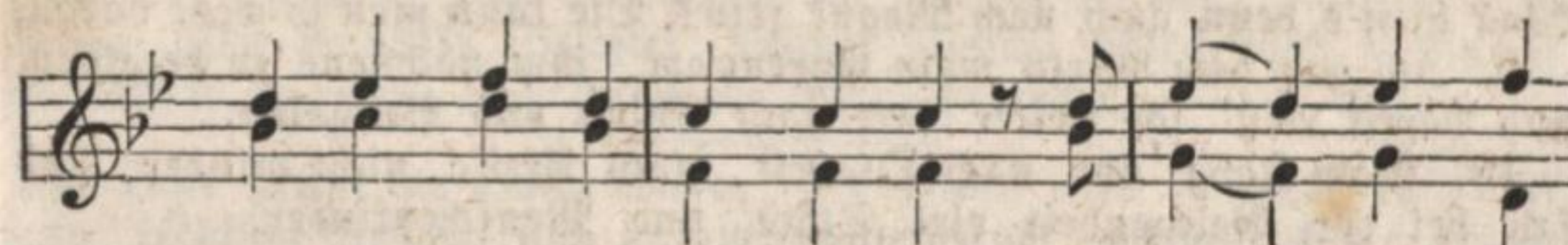
škowcž = fo pój = dacž te = bi; duž hrab = nych ško = buf
fann er was er = zähl = len; drum nahm ich mei = nen
Chor.



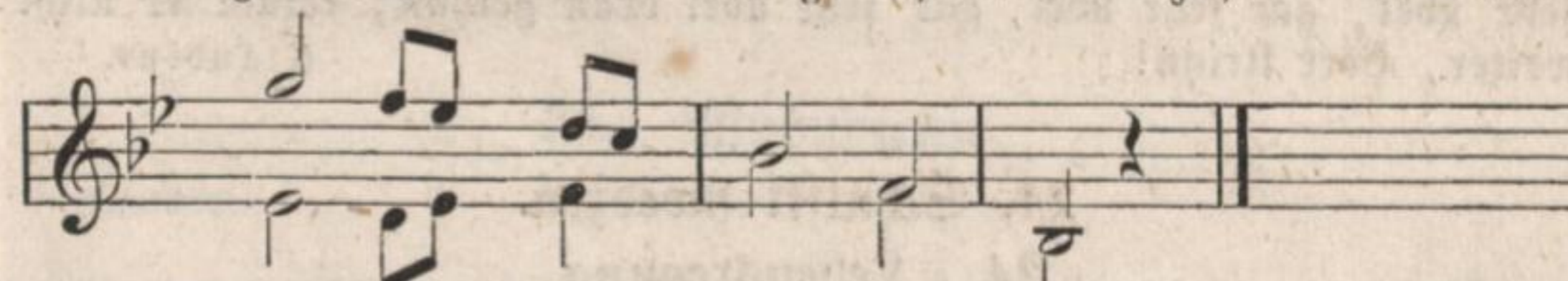
a mój kij, a wsach priódč rej = žu še = bi. To
Stoek und Gut, und that das Rei = sen wähl = len. Da



ne = je ni = cžo wol = byr, ni = cžo wol = byr,
hat er gar nicht ũ = bel, gar nicht ũ = bel,



ni = cžo wol = byr, cžes = ny pan; rycž da = le, rycž
gar nicht ũ = bel dran ge = than; er = zähl' er nur



da = le, kneš ũ = ri = an!
wei = ter, Herr ũ = ri = an!

2. K počnozy džjesche najpredy, tam, duschu, šyma kčjeje! Nje!
pomysłich we myšlicžy, nasch kraj naš ljepe hrjeje. To neje atd.

3. We Selenškej bje wešelje, so šym k nim krocžel stupik, jich
picžwa, nasch tuk na ščfornje, ja nejšym krepki wupik. To neje atd.

4. Wot tu do Mexika šo dach, hdžež šu te škote hory, najščjerschi
mjech šej pschihotwach, na popad žadny, spory. To neje atd.

5. Ach ale, ale, ale, ach, kak bład na ludžoch kneži! Ščjerk,
pješf tam jeno namafach; mój mjech tam njehdže leži. To neje atd.

6. Duž wužich symnej fuchiny, dórtek tyfanza fej kupich, a s póstom dale rejžujzy do Afiskeje stupich. To neje atd.

7. Muž wulki, mity, mudry je tón Mogul nimo mjery, sub jeho runje bolesche, duž da jón torhacž ijery. To neje atd.

8. Hm! myšlach, fajke hubenstwo pschi wulkofzi a pławi! Šhto pomha zyke Mogulstwo? To tež eži druhdže srawi. To neje atd.

9. We hoszinzu šo sarocžich, šo bóršy płacžicž budu, s tym šo f Chinesam nastajich a f Bengalskemu ludu. To neje atd.

10. We Afrizy šo roshladach, do Indiskej šo podach, šta mjest a ludow wopytach na šuchim a pschi wodach. To neje atd.

11. Kaž pola naš, lud wschudžje bje, a wschudžom njeschto flaza, mjeschf njekejše klasnosžje wschjem po šhibecži plaza. O to je njeschto wolbyr, čžešny pan; melčž dale, knes Urian! S. Seiler.

2. Zuerst ging's nach dem Nordpol hin; da war es kalt, bei Ehre! Da dacht' ich denn in meinem Sinn, daß hier es wärmer wäre. Da re.

3. In Grönland freuten sie sich sehr, mich ihres Orts zu sehen, und setzten mir den Ehrankrug her; ich aber ließ ihn stehen. Da re.

4. Von hier ging ich nach Mexiko; ist weiter, als nach Bremen; da, dacht' ich, liegt das Gold, wie Stroh, du sollst'n Sack voll nehmen.

5. Allein, allein, allein, allein, wie kann der Mensch sich trügen! Ich fand da Nichts, als Sand und Stein, und ließ den Sack da liegen.

6. Drauf kauft' ich etwas kalte Kost, dazu ein wenig Kuchen, und setzte mich auf Extrapost, Land Asia zu besuchen.

7. Der Mogul ist ein großer Mann und gnädig über Maßen, und klug; er war jetzt eben d'ran, sich'n Zahn auszieh'n zu lassen.

8. Hm! dacht' ich, der hat Zähnepein bei so viel Groß' und Gaben! Was hilft's denn auch noch Mogul sein? Die kann man so wohl haben.

9. Ich gab dem Wirth mein Ehrenwort, ihm nächstens zu bezahlen, und damit reist' ich weiter fort nach China und Bengalen.

10. Nach Java und nach Otaheit, nach Afrika nicht minder, und sah bei der Gelegenheit viel Städt' und Menschenfinder.

11. Und fand es überall, wie hier, fand überall 'nen Sparren; die Menschen grade so, wie wir, und eben solche Narren. Da hat er gar sehr übel, gar sehr übel, gar sehr übel dran gethan; erzähl' er nicht weiter, Herr Urian! Claudius.

24. Schulski šwedžeń.

24. Lebensregung.

Špješnje a žiwje. Frisch und munter.



1. Won, won na lösch-t=nu hra=ju se spje=wom po pu=
 1. Frisch auf, zum fröh=li=chen Ja=gen ins wei=te Feld hin=
 1. Wer blieb' in die = sen Ta=gen in trâ=ger Ruh' zu



cju!
lu. } Schtóž bje=sche pjeł = ny, ród = ny, pój šo = bu
aus!
Haus? } Der Frühling hat ge = la = den zum frei = en



šmje = ji = zy, wón we = še = la je hód =
fröh = li = chen Spiel, zum Klin = gen und Springen ge = ra =



ny a to = warsch wi = ta = ny.
then, zum Wettlauf nach dem Ziel.

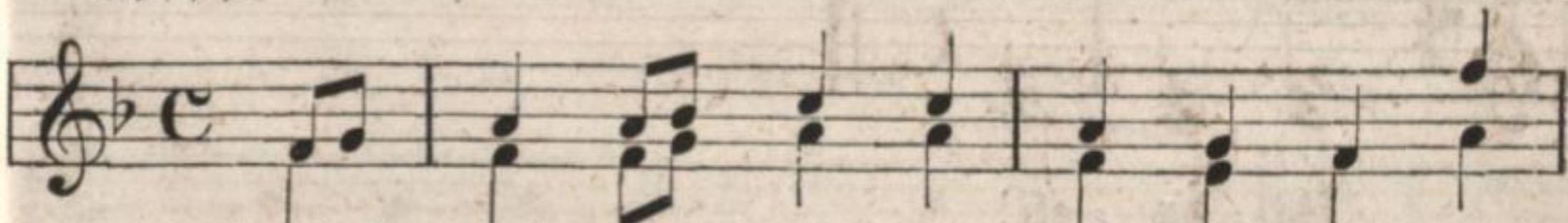
2. Po wjetši khoroj hraje, šo wjenzy pišanja. Schtóž widži naš a snaje, šo s nami šwešela. Šwjet šchjeroki a rjany Bóh k wešlu štworik je; spjew duzy šanoschany tu radosz pošbjehne.

3. Duž czechúmy won do šwjeta, do štworby selenej, hdžež ptacžik spjewa, ljeta po hašy lišzjojtej! Wšchak hišcže młoda noha naš nošy po šwjeczi, a radosz neje droha we Božej šahrodži. G. Seiler.

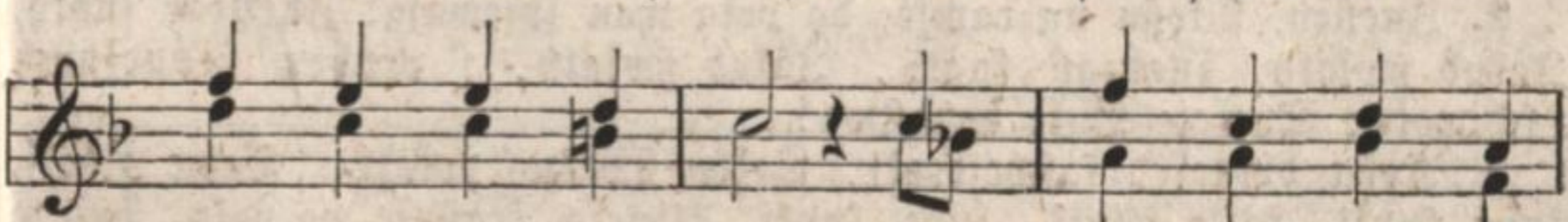
2. Bald grünt die Haide wieder, im Walde wird es laut; auf, auf denn, fröhliche Brüder, und mit hinausgeschaut! Wenn sich die Keime regen, so laßt ein Gleiches uns thun! Es mögen nur die Trägen noch jezt am Ofen ruh'n! Förster.

25. Wubudjenje.

Spješnuje.



1. Glaj, fak cži šor = na se = hra = wa a



je = leń hi = bi = ty; do lješ = fa dži a



do po = la, hdyž bku = fej myš = lje by!

2. Eso wewerza, hlaj, sfacžizy a spjeschna kubka tu; a khwaljo sahon mjedowy fej pčožki spjewaju.

3. Eso w rejfach žórko pusoli, a ferčžki scheptaja; šo mužikuja fajecžki, a ptacžki šifolja.

4. Hlaj, žiwe je a wešeke pod mōdrym nebjom wscho; duž hładkuj cžoko smorschezene a spjewaj, pacholo! J. Wehla.

26. Žnje.

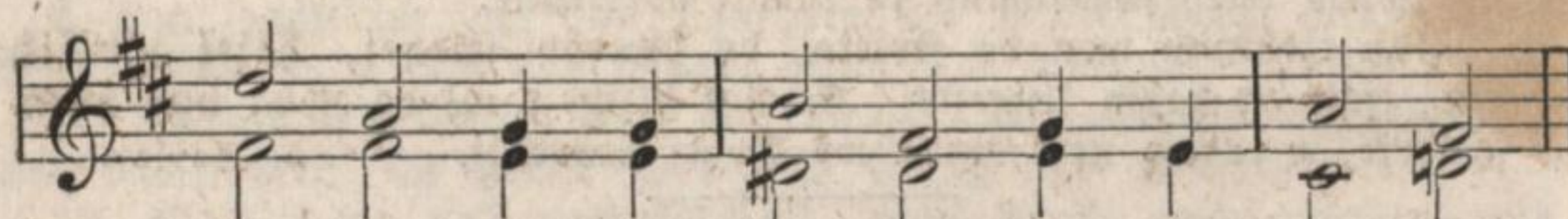
Trochu spjeschnje.



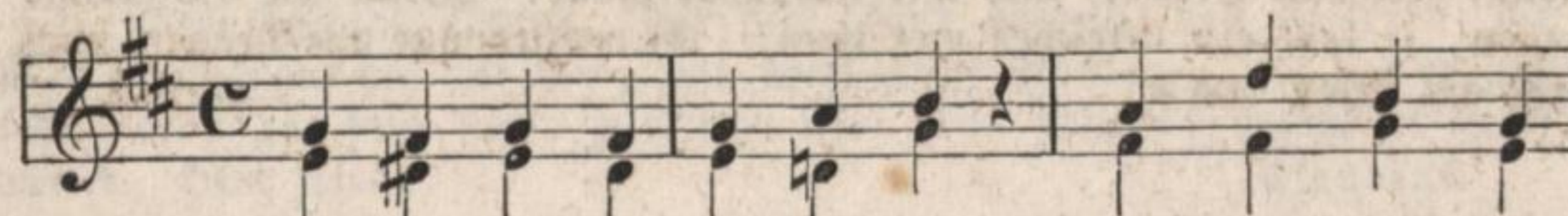
1. Dže = wja = ty džen li = pa feže, žneń = zy, fo = šu



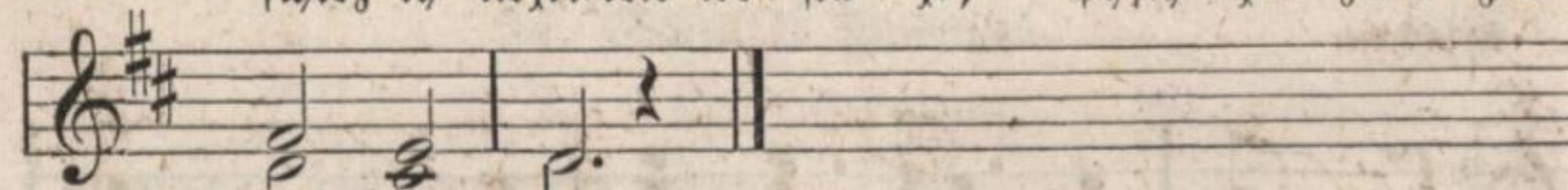
fle = paj = cže! Šwja = ty Ja = no, ró = žow



na = no, šwja = ty Ja = no, ró = žow na = no,



šytož ty kwjet = row wo = sta = ji, pusch njetk žneń = zow



kło = bu = ki!

2. Žneńzy, s košu na ramjo, do pola won spjewajo! Žneńzar snaty, Jakub šwjaty, žneńzar snaty, Jakub šwjaty, s pruhow klóncžnych pschwoła: Sycžeže Bože bohastwa!

3. Koša brincži, šaschežercži, cžežke šwelzo počoži. Tajke klinki, lube synki, tajke klinki, lube synki, klincža krašnje po polu, kaž te šwony nedželu.

4. Wjenz tež wjicze žnežarski k czeſzi žnjow najpyschnišchi; poſko-
czenje, sybolenje, poſkoczenje, sybolenje bes te kłoſty ſapleczcje, ſwjast
nech židženišczo je!

5. Je ſnop potom na pſchatſi, truna, piſchezel wotuczji; ſradowanja,
džakowanja, ſradowanja, džakowanja napelnja wſchje wutroby, ſnopy
pſchatr a komory.

H. Seiler.

27. Kamentny kſchiž.

Pomatu.



1. Šhto dha ſte = ži pſchi pu = czi = ku



fa = meńt = ny kſchiž? Šhto dha ſta = ry mi



fa = me = njo wo = ſna = me = niſch?

2. Žane piſmo nepraji, hdy ſtajeny by, a ſe mohom je žylicžki
poroſženy.

3. A ſe ſchiphom ſe ſwjernym wón pſchifryty je, kotryž ſylſuje na
njón, hdyž deſchežik ſo dže.

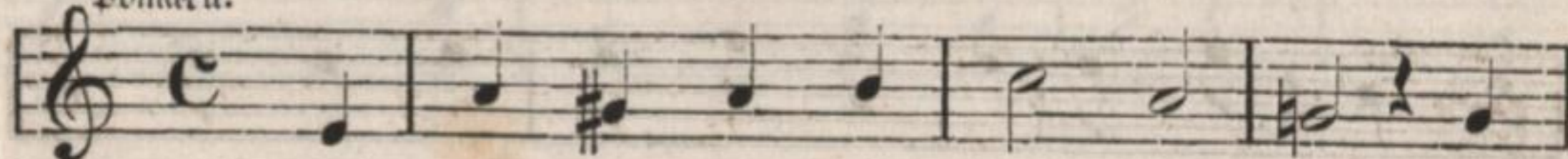
4. Njehdy zuſnika morwoh tu namkali ſu, a jom na row kſchiž
ſtajili k wopomnecju.

5. Budu ſſhowany w zuſbi ſnadž junu tež ja? Abo pſchińdu, hdyž
nebohi wótzojo ſpja?

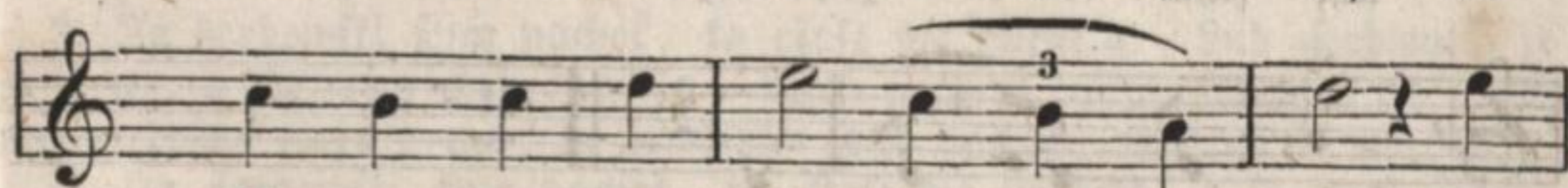
J. Wehla.

28. Jerusalem.

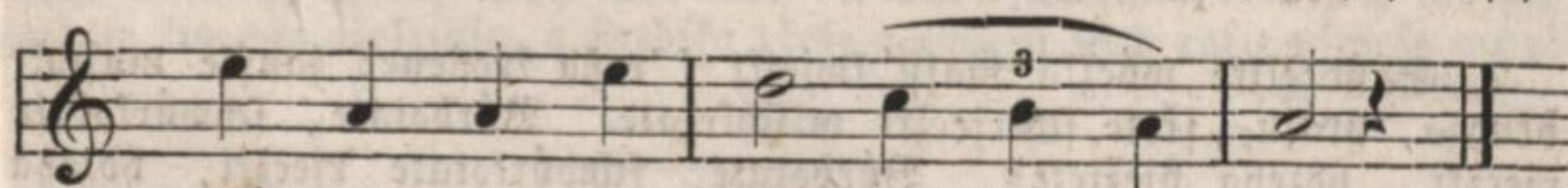
Pomatu.



1. Je = ru = ſa = lem, to wy = ſo = ſe, na



ži = o = ni ſo blych = cze = ſche; naſch



ſbóž = niſ na nje pka = ka = ſche.

2. Wo jeho mjer so starał bje, kaž pata mlode pschifryje; Zerusalem pak nóchyzsche.

3. Joh kamenjowacz chzylu su, na kschiz joh potom pschibichu; kaž skósnika joh morichu.

4. Duž Bóh to mjesto wopuschezi; wón nepscheczalam dopuschezi, so bychu je wutupili.

5. Boharjo romszy pschińdzechu, Zerusalem woblehnychu, a na posledk je skashychu.

6. Do rospadankow swróczene, so mjesto puste schjeresche, a sru-doba tam knežesche.

7. To mjesto, njehdy wysoke, na Zioni so blychjesche; nasch sbóž-nik na nje plakał bje.

S. Wehla.

29. Po swjatoku.

Szrenje.

1. Bo = že hwjež = fi sa = feje = wa = ju wy = so =
fo na mó = dri = nje, sy = to = biš sam = lut = fi
w ha = ju žór = li hko = sy žad = li = wje. Schu = fo =
ta = jo, baj = fi ba = jo tuj = fi hra = ja w se = le =
ni; schu = fo = ta = jo, baj = fi ba = jo tuj = fi
hra = ja w se = le = ni.

2. Sańdzelite wóczka maju kwjetki s rošu krepene; janske muschki bładza, hraju, skote schkrjeczki mischkrjate. Bórbotate, schwórkotate rjeczki, hdzaha bježicze? Bórbotate, schwórkotate rjeczki, hdzaha bježicze?

3. Gziče hwježki radoszime lubosnje so sybolja, strowja towarščki so miše, pytačj skónčzko czechneja. Nebjo debja, pokoj s nebja do wutroby mihola; nebjo debja, pokoj s nebja do wutroby mihola.

J. Wehla.

30. Sserbowwski pachok.

Kruczje a możnje.



1. Ja ser-bow-ski sym pa-choł, ta cześ me swe-se-



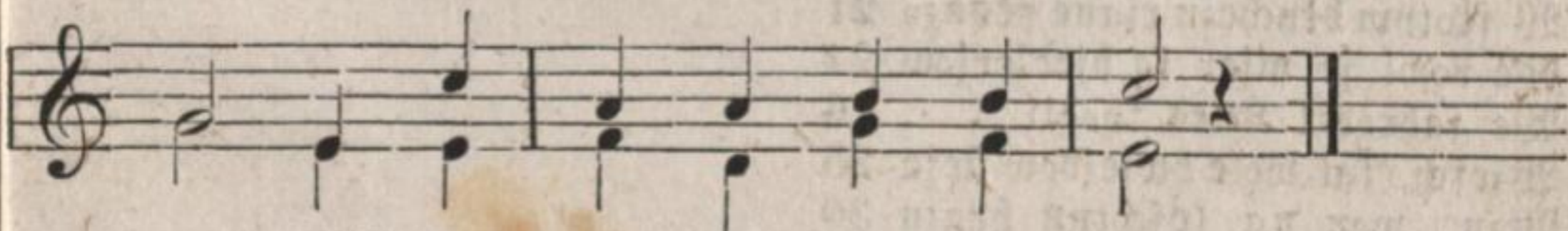
la. Lud ser-bow-ski je spraw-ny, a spraw-ny chzu bycz



ja. Schtož ry-czu, to nech wier-nosz je, a



na tym kóž-dy pó-snaj me, so ser-bow-ski sym



pa-choł a hi-dzu lu-da-nje.

2. Ja serbowwski sym pachok, ta cześ me swešela. Lud serbowwski je šwjerny, a šwjerny chzu bycz ja. Nech prawda moja šhwalba je, pusch meno cześne stajnje me; ja serbowwski sym pachok, mi prawda šwjata je.

3. Ja serbowwski sym pachok, ta cześ me swešeli, a so bych Sserb móht wostacz, to daj Bóh luby mi! A budu wetschi, dha nech me tež šerbske šhrobko cześzjuje, a šerbska cześz a šwjera nech rosze pschese mne!

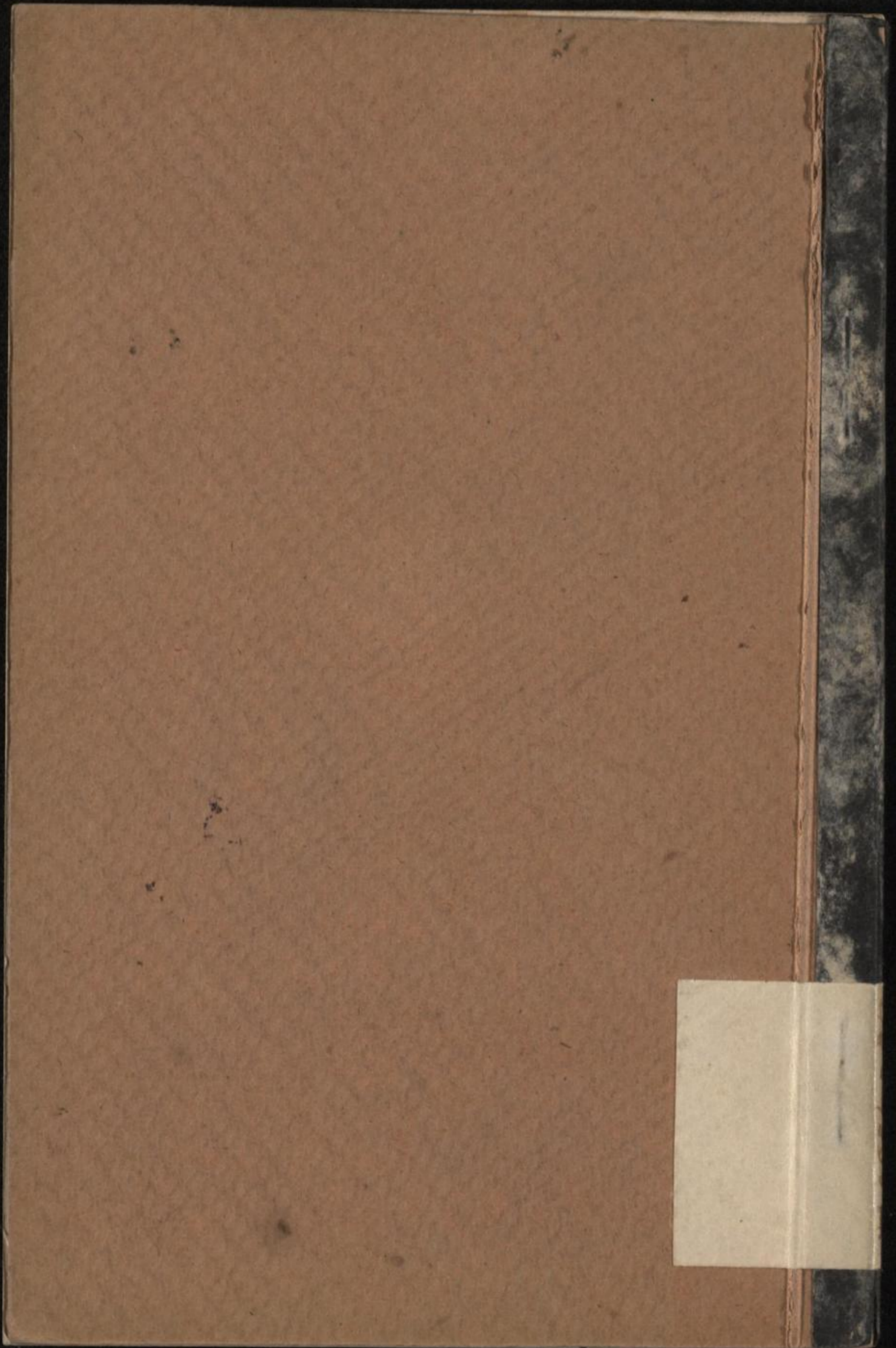
G. Seiler.

Wokasowar.

Register.

	str.		Seite
A, a, a, k nam sypa . . .	14	A, a, a, der Winter . . .	14
Bliže stupa mutny čas . . .	13	Den König segne Gott . . .	3
Bože hwježki sakczjewaju . . .	34	Ein Gärtner geht im Garten	26
Bóh s tobu, Sachsonska . . .	4	Er ruft der Sonn' und schafft	4
Budź rjane ljeczjo božemje . . .	12	Erwacht von süßem Schlummer	20
Bur wora, hymjo syje . . .	16	Frei von Sorgen, treib' ich . . .	19
Czicha nóž, swjata nam nóž . . .	8	Frisch auf, zum fröhlichen Jagen	30
Cziche je to smertne spanje . . .	23	Goldne Abendsonne, wie bist . . .	21
Dzewjaty dzeń lipa kczje . . .	32	Heil dir im Siegerkranz . . .	4
Hdyž dzeń swita, swój skót . . .	19	Im Grabe ist Ruh' . . .	24
Hlaj, kak czi šorna sehrawa . . .	31	Leb' wohl, du schöne Sommerzeit	12
Hlajcze nebjo, kak jašne . . .	10	Lobt froh den Herrn, ihr . . .	28
Ja šerbowski šym pachok . . .	35	Näher rückt die trübe Zeit . . .	13
Je pobyt njechtó na rejži . . .	29	O du fröhliche, o du selige . . .	6
Jerusalem, to wyšoke . . .	33	O Gott, von dem wir Alles . . .	17
Kak lubosne, žiwe to naljeczo . . .	9	Ruhig ist des Todes Schlummer	23
Kak móht ja s mjerom drjemacz . . .	22	Seht den Himmel, wie heiter . . .	10
Onajšweczischa, onajšbóžnischa . . .	6	Stille Nacht, heilige Nacht . . .	8
Psched twój trón, Božo, . . .	4	Tra, ri, ra! Der Sommer . . .	11
Rad Boha šhwal, šhwal jeho . . .	28	Weißt du, wie viel Sterne . . .	25
Se škódkich drjemkow stanu . . .	20	Wenn Jemand eine Reise thut	29
Sypa, adej! Woteńcz . . .	15	Wie könnt' ich ruhig schlafen	22
Shto dha steji pschi puczifu . . .	33	Wie reizend, wie monnig ist . . .	9
Toh krala žohnuj Bóh . . .	3	Winter, ade! Scheiden thut . . .	15
Tra, ri, ra! Hlaj, ljeczjo . . .	11	Wir pflügen und wir streuen . . .	16
W škotym blyhcju rjane škónzo . . .	21		
We rowi je mjer sa bjedzerjom . . .	24		
We šahrodzi Knes šhodzi . . .	26		
Wjesch, kak wele hwjesdow steja . . .	25		
Won, won na lóschtnu hraju . . .	30		
Wot tebe, Božo, wschitko mamy . . .	17		

e
14
3
26
4
20
19
30
21
4
24
12
28
13
6
17
23
10
8
11
25
29
22
9
15
16



[Faint, illegible text on a small label affixed to the bottom right corner of the book cover.]